

The World and China 世界中国

SILK ROAD
Selyemüt
丝绸之路
Selyemüt Magazin
The World's Unique Magazine
国际多语种刊物
2017 / 03 总第068期



2017 "Dreams of Europe and China" Opening and Awards Ceremony 欧盟2017“梦想中欧”青少年画展颁奖及开展仪式

Date: July 11—30, 2017
展期: 2017年7月11日至30日

Location: Changchun Children's Palace Exhibition Hall
地点: 长春市少年宫展览厅

主办单位: 长春市人民政府 欧盟驻华代表团
Sponsor: Changchun Municipal Government EU Delegation

承办单位: 长春市教育局 长春市人民政府外事办公室
Organizer: Changchun Education Bureau Changchun Foreign Affairs Office
《世界中国》杂志社 长春市少年宫
The World and China Magazine Changchun Children's Palace

协办单位: 市委宣传部
Co-Organizer: Publicity Department of Changchun Municipal Committee of CPC





世界中国杂志创建于2006年，为多语种国际刊物。

The World and China Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.

主要栏目

高端访问、大使访谈、中外建交、时事传真、国际友城、欧盟新闻、文化视野、各国风情、商务平台、畅游天下、专题报道等。

Top Interviews, Ambassadors, Diplomatic Relations, News, Sister Cities, EU News, Cultural Perspective, Business Platform, Tourism, Special Reports.

主要读者

外国驻华使领馆外交官、境内外政府官员、企业家、公商务旅行者等。

Major readers are foreign diplomats stationing in China, government officials at home and abroad, entrepreneurs, official and business travelers, etc.

发行地点

1. 在中国境内：中央政府多个部委、多家企事业单位、贸促会（CCPIT）中国国际商会会员驻华使领馆以及驻华国际机构。在境内多家商会及北京近五十家五星级酒店均可读到。

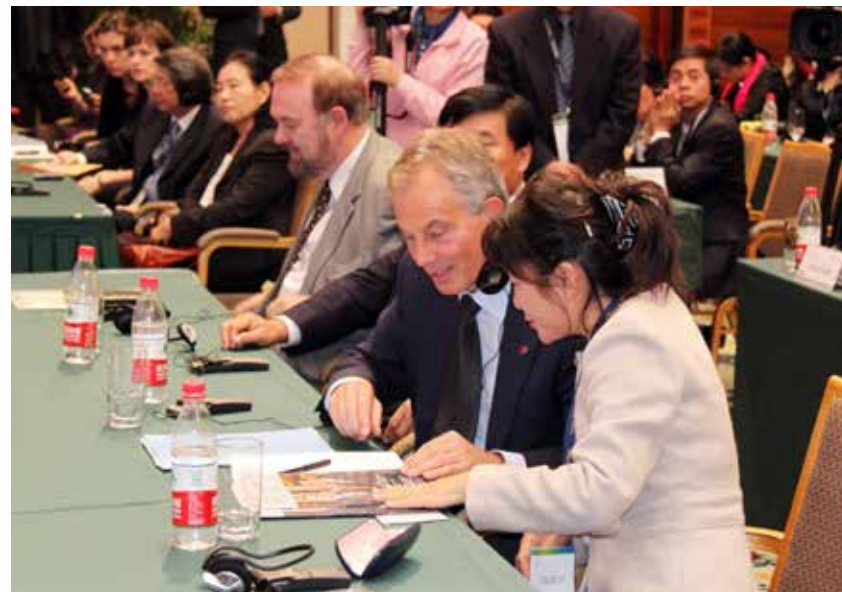
In China: The magazine can be found in many ministries of central government, many enterprises and public institutions, members of CCPIT China Chamber of International Commerce, embassies, headquarters of international organizations in China, business clubs and nearly 50 five star hotels as well.

2. 在国外发行地有：布鲁塞尔、柏林、伊斯坦布尔、布达佩斯、莫斯科、圣彼得堡、迪拜国际机场贵宾室、美国芝加哥国际机场VIP候机室以及国外旅行社、国外工商贸易协会等。

Internationally, it could be obtained in Brussels, Berlin, Istanbul, Budapest, Moscow, San Petersburg, Dubai International Airport's VIP room, foreign travel agencies, industry and trade associations, etc.

3. 在多种中外经贸文化活动以及各国驻华使团活动中赠送发行。

The publication is given as a gift during all kinds of cultural and trade activities at home and abroad and during activities held by foreign embassies in China.



本刊社长纳吉·麟女士向英国首相托尼·布莱尔先生介绍《世界中国》杂志，布莱尔先生为本刊题名“*The World and China*”

Ms. Lin Nagy, president of the magazine is giving an introduction of the magazine to Mr. Tony Blair, former prime minister of Great Britain. Mr. Blair is giving a title to the magazine as "The World and China".



Advisory Board Chairmen 顾问委员会主席

迈杰希·彼得（匈牙利共和国前总理）Peter Medgyessy (Former Prime Minister of Hungary)

邹家华（中国前副总理）Zou Jiahua (Former Vice Prime Minister of P.R.China)

Advisers 顾问

程涛（中国外交学会前副会长）Cheng Tao

朱祖寿（中国对外友好协会中匈分会会长）Zhu Zushou

高博（匈牙利驻中国大使馆前副馆长）Gábor Nagy

沈国放（中国国际问题研究会执行主任）Shen Guofang

齐井泉（前中国宋庆龄基金会常务副主席）

Qi Jingquan, Former Standing Vice President of Soong Ching-Ling Foundation

马克西姆（毛里求斯）Maxime Ngnan (Mauritius)

黄金雄（五洲妇儿医院院长）Huang Jinxiang

Council 理事会

黄金雄(常务副理事长) Huang Jinxiang

Founder 创刊人 纳吉·麟 Lin Nagy

Editor-in-Chief 社长 纳吉·麟 Lin Nagy

English Editor 采访编辑 莫尼卡 Mónika Takács

Photo Editing 图片编辑 凯瑟琳 Catherine

Arts Editor 美术编辑 朱宝萍 Zhu Baoping

Photography 摄影 王杰森 Jason Wang

特约记者 方毓强 Fang Yuqiang

魏云飞 Wei Yunfei

Distributing Manager 发行监管 王佳 Wang Jia

Text of magazine translated 杂志翻译 博语思创翻译有限公司 Strong Translation Co., Ltd.

Beijing Office 北京办公室 北京朝阳区秀水街1号建国门外交公寓1号院1号楼5单元022室

Postal Code 邮政编码 100600

Phone(Fax)联系电话 0086-1087706399

Website 网址 www.shijiezhongguo.com

Mail 邮件 shijiezhongguo888@126.com

License no. 许可证号 2.9/1169-1/2006-HU ISSN 1787-7199, CE/561-4/2014

Főszerkesztő Nagy Lin

Tel/fax 0036-30-9606772

Web www.shijiezhongguo.com

E-mail shijiezhongguo888@126.com

Authorisation 主管 匈牙利文化部/中国新闻社

The China News Service

世界华文媒体联盟

The World Chinese Media Alliance

Supervisor 主办 匈牙利丝绸之路出版社有限公司

Hungary Silk Road Press Co. Ltd.

Supported by 支持单位 中国对外友好协会中匈分会

China Foreign Friendship Association Hungary Association

Sponsor 赞助单位 大新华航空公司 Grand China Air

毛里求斯栏目赞助 21世纪海上丝绸之路太平洋岛国基金会

Legal Consultation Unit 法律顾问 宋秀娟 Song Xiujian 李志东 Li Zhidong

Free of Charge Magazine 赠阅

中国两国人民
友谊之花常开
为《世界中国》杂志题词
邹家华

原中国国务院副总理、全国人大副委员长邹家华先生为本刊题词

Epigraph by the former Vice Premier and Vice Chairman of National People's Congress, Mr. Jiahua Zhou

目录CONTENTS

The World and China Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.



6 欧盟信息

欧洲日
“欧盟60周年展”在沪开幕

9 使馆之窗

中阿45周年
捷克总统访华
马耳他担任欧盟轮值主席国任期结束以及中马建交45周年活动
到斯洛伐克去看看
意大利共和国国庆
美食摄影大赛颁奖
“纪念首批华人抵达古巴170周年”图片展
瑞典国庆日
菲律宾独立日
斯洛文尼亚招待会
中圭建交纪念日
“余光---当代视角映射中的传统”
“最美陶瓷苑”推介会
哥伦比亚新书发布会
哥伦比亚咖啡欢乐时光
分享交流会
走进乌拉圭
骑出健康

荷兰开放日
首个中国人获厄瓜多尔国会奖
秘鲁驻华大使受邀为吉林站台发言

41 新闻茶座

新疆的对外交往与‘一带一路’展

42 特别关注

航天探索大会
匈牙利前总理在广州考察
国际儿童节联欢活动

46 文化视野

“爱在烟台，难以离开”
中国、拉丁美洲和加勒比海媒体交流中心
告别与迎新
中医药健康旅游论坛
2017“梦想中欧”青少年绘画在长春举行
第五届亚洲微电影
“一带一路”交流活动
西班牙语日
诗歌

68 艺术长廊

从莫奈到苏拉热

70 毛里求斯专栏

毛里求斯2017华人社区母亲节暨端午节活动
专访毛里求斯孔子学院
中国旅游推介会首次登陆毛里求斯

78 加斯科尼专栏

加斯科尼介绍
波尔多
英国王室御用品牌

85 商务平台

徽州寻根.追溯百年历程
2017年北京国际旅游博览会
匈牙利国家贸易署在广州设立办事处
助力“一带一路”推动竹藤发展

90 畅游天下

“水乡，花乡，食乡”——宜良

94 专题报道

辅食添加，让宝宝爱上吃饭
这些育儿陷阱，请新手爸妈绕道
输卵管的自白

6 EU Message

Celebration of Europe Day
“EU@60 - 60th Anniversary of the Treaties of Rome”
Exhibition Opened in Shanghai

11 Embassy

45th Anniversary of Diplomatic Relations between China and Argentina
President of the Czech Republic Visited China
End of Malta's tenure as the Rotating EU Presidency and 45th Anniversary of Diplomatic Relations between China and Malta
45th Anniversary of Diplomatic Relations between China and Malta
Go to Slovakia
Italian National Day
Italian taste
Exposicion de Fotosporel 170 Aniversario del arribo de los primeros chinos a Cuba
Swedish National Day
119th Anniversary of the Proclamation of Philippine Independence
Slovenian Reception
"Glancing at Contemporary Chinese Artists: Insights into Tradition and Beyond"
Lithuania, "Real is Beautiful"
Conferencia de Publicación de Nuevos Libros Colombianos
Tiempo Alegre de Café Colombiano
Acerca de Uruguay
Riding for Health
Open Day of the Netherlands
The Ambassador of Peru in China Addressing the Promotion of Jilin

43 News Cafe

Xinjiang's External Exchanges and the Belt and Road Initiative“

44 Special Attention To

GLEX 2017
Former Premier of Hungary Visited Guangzhou
Celebration for International Children's Day

48 Cultural Perspective

"Once Fallen in Love with Yantai, it is Difficult to Say Good-bye."
China, Latin America and the Caribbean Press Exchange Center
Farewell and Welcome
Forum on Traditional Chinese Medicine Health Tourism
2017 "Dreams of Europe and China" Children's Art Exhibition was launched in Changchun
The Fifth Asian Micro Film
"The Belt and Road" Exchange Activity
Día del Español
Poems

66 Art Gallery

De Monet à Soulages

68 Mauritius Column

2017 Mauritius Mother's Day and Dragon Boat Festival Party
China Tourism Promotion Conference held in Mauritius for the First Time

78 Gascony Column

The home of the Royal Family, Gascony
Bordeaux
British Royal Brands

85 Business Platform

2017 Beijing International Tourism Expo
Hungarian National Trading House's Office in Guangzhou
A Vision of Bamboo and Rattan for Belt and Road

90 Tourism

"Water Town, Flower Town, Food Town"---Yiliang

94 Special Reports

The addition of supplementary food makes your baby love to have meals
Avoid these parenting traps, new dads and moms
Confessions of fallopian tubes

封面说明：欧盟2017“梦想中欧”青少年画展颁奖及开展仪式

2017 "Dreams of Europe and China" Opening and Awards Ceremony



Celebration of Europe Day 欧洲日



5月9日, 为庆祝“欧洲日”, 欧盟驻华大使馆在使馆团花园举办纪念活动。当日, 欧盟28个成员国代表及其他国家的使节, 中国政府官员出席了活动。

On May 9, 2017, to celebrate “Europe Day”, the EU Delegation to China held a commemorative activity in the delegation’s garden. Representatives from the 28 member countries of the EU, ambassadors of other countries and Chinese government officials attended the activity. (本刊讯)



“EU@60 – 60th Anniversary of the Treaties of Rome” Exhibition Opened in Shanghai

“欧盟60周年展”在沪开幕

方毓强 撰文、摄影 Text, Photo: FANG Yuqiang

5月21日下午, 在上海复旦大学, “欧盟60周年展—庆祝罗马条约签订60周年”(EU@60 – 60th Anniversary of The Treaties of Rome) 开幕(展期至6月5日)。

In the afternoon of May 21, 2017, the “EU@60 – 60th Anniversary of the Treaties of Rome” exhibition was opened in Shanghai Fudan University (the exhibition lasted until June 5).

1957年3月25日, 在欧洲煤钢共同体的基础上, 法国、联邦德国、意大利、荷兰、比利时和卢森堡6国政府在罗马签署《欧洲经济共同体条约》和《欧洲原子能共同体条约》, 后人称之为《罗马条约》(Treaty of Rome)。

On March 25, 1957, based on the ECSC, France, the Federal Republic of Germany, Italy, the Netherlands, Belgium and Luxembourg signed the EEC Treaty and Euratom Treaty in Rome, collectively called Treaties of Rome.



欧盟驻华公使衔参赞 (Minister Counsellor)、政务、新闻与信息处处长 (Head of Political, Press & Info. section) 白尚德 (Asad BEG, 左二) 和复旦大学校长助理、国际关系与公共事务学院院长陈志敏 (CHEN Zhimin 左一) 致辞并剪彩。

Asad Beg (second from left), Minister Counsellor and Head of Political, Press & Information Section, and Chen Zhimin (first from left), Assistant of the President of Shanghai Fudan University and Director of School of International Relations & Public Affairs of the university, addressed the visitors and cut the ribbon.



图片展全貌
Birdview of the exhibition.

45th Anniversary of Diplomatic Relations between China and Argentina

中阿45周年



2017年5月16日晚, 正值中华人民共和国与阿根廷共和国建交四十五周年 和阿根廷共和国总统访华, 阿根廷驻华大使馆在北京举行庆祝活动。

In the evening of May 16, 2017, on the occasion of the 45th anniversary of diplomatic relations between China and Argentina and the visit of the Argentinian President to China, the Argentinian Embassy in China held a reception in Beijing.

(本刊讯)



全国政协副主席马佩华阁下致辞
Ma Peihua, Vice Chairman of CPPCC, welcoming the guests.



阿根廷总统马克里阁下与嘉宾交谈
Mauricio Macri, President of Argentina, in talk with the guests.



阿根廷驻华大使盖铁戈阁下携夫人欢迎到场宾客
Diego Ramiro Guelar, Ambassador of Argentina in China, welcomed the guests with his wife.

活动现场
Venue of the activity

President of the Czech Republic Visited China 捷克总统访华



5月13日, 值此捷克共和国总统米洛什·泽曼阁下访华之际, 捷克共和国驻华大使馆在其官邸 举办招待会。(本刊讯)



捷克共和国总统米洛什·泽曼阁下发表讲话
Milos Zeman, President of the Czech Republic



中国政协副主席罗富和发表讲话
Luo Fuhe, Vice Chairman of CPPCC.



捷克共和国驻华大使贝德日赫·科佩茨基致辞
Bedřich Kopecký, Czech Ambassador in China.



在捷克总统米洛什·泽曼阁下见证下, 中捷签订了合作协议
In the presence of Milos Zeman, President of the Czech Republic, China and the Czech Republic signed a cooperation agreement.



On the occasion of the visit of H.E. Mr. Milos Zeman, President of the Czech Republic, the Embassy of the Czech Republic in China held a reception on 13th of May at the embassy.





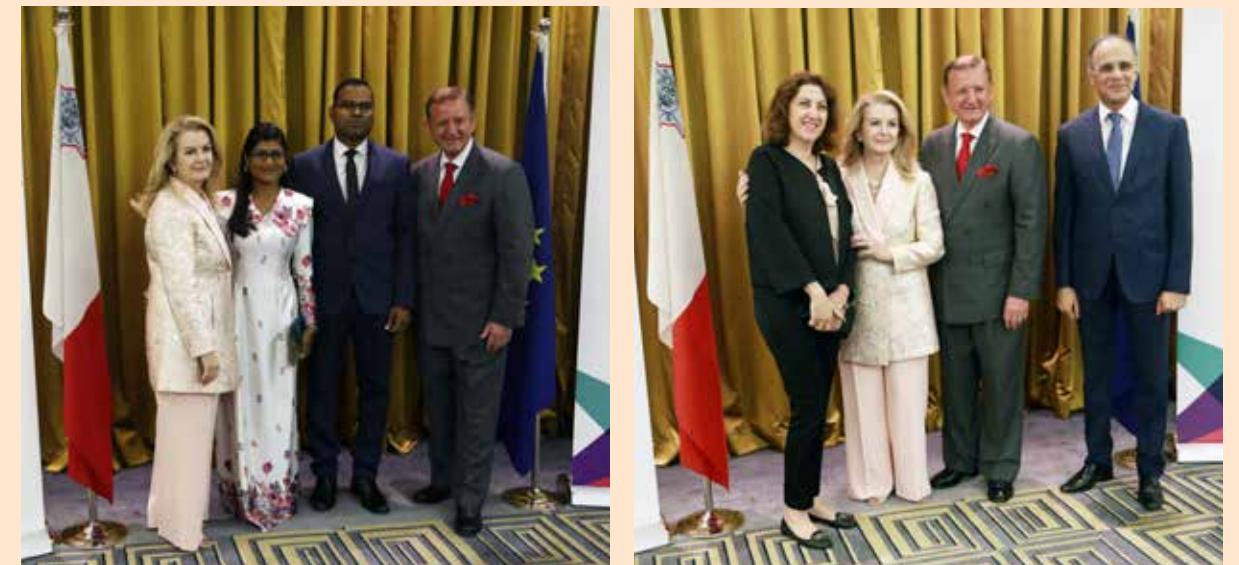
马耳他驻华大使夫妇与嘉宾合影

End of Malta's tenure as the Rotating EU Presidency and 45th Anniversary of Diplomatic Relations between China and Malta

马耳他担任欧盟轮值主席国任期结束以及中马建交45周年活动

2017年6月23日, 为纪念马耳他共和国首次担任欧盟理事会主席国任期结束以及中华人民共和国与马耳他共和国建交45周年之际, 马耳他驻华大使馆在北京四季酒店举办了招待宴会。

On June 23, 2017, on the occasion of the end of Malta's tenure as the Rotating EU Presidency for the first time and 45th Anniversary of Diplomatic Relations between China and Malta, the Embassy of Malta in China held a reception in Beijing Four Seasons Hotel. (本刊讯)



马耳他驻华大使卓嘉鹰阁下讲话

欧盟驻华大使史伟阁下讲话



马耳他驻华大使卓嘉鹰阁下与中国外交部副部长王超阁下交谈



45th Anniversary of Diplomatic Relations between China and Malta

中马建交45周年



2017年5月25日, 值此中华人民共和国与马耳他共和国建交45周年之际, 马耳他驻华大使馆与中国人民对外友好协会共同举办庆祝招待会。

On May 25, 2017, on the occasion of the 45th anniversary of diplomatic relations between China and Malta, the Maltese Embassy in China and CPAFFC jointly held a celebration reception. (本刊讯)



中国人民对外友好协会副会长户思社先生发言
Hu Sishe, Deputy Director of CPAFFC, made a speech.



马耳他驻华大使卓嘉鹰阁下与全国政协副主席马飏先生共切庆祝蛋糕
John Aquilina U.O. M., Malta's Ambassador in China and Ma Biao, Vice Chairman of CPPCC, cut the celebration cake together.



马耳他驻华大使卓嘉鹰阁下与全国政协副主席马飏先生互赠礼物
John Aquilina U.O. M., Malta's Ambassador in China and Ma Biao, Vice Chairman of CPPCC, exchanged gifts.



The New Ambassador of Slovakia to China, Dusan Bella

斯洛伐克驻华新大使 杜桑·贝拉先生

Place of Birth: Martin (Slovakia).

出生地: 马丁市 (斯洛伐克)

Date of Birth: 2 March 1958

出生日期: 1958年3月2日

Nationality: Slovak

国籍: 斯洛伐克

Marital Status: married (1 child)

婚姻状况: 已婚 (1子)

1982 Faculty of Nuclear Science and Physical Engineering

Czech Technical University, Prague, Czech Republic

捷克, 布拉格, 布拉格捷克理工大学核科学和物理工程系

1982 - 1991 Researcher

ZTS Research & Development Institute, Martin
马丁市ZTS研究和学院研究员

1985 Internship in Nuclear Research Center

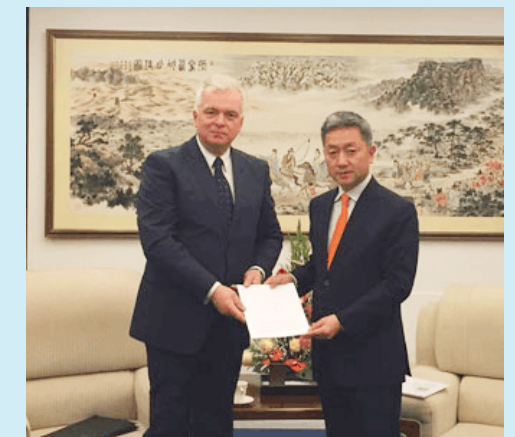
Kernforschungsanlage GMBH, Jülich, Germany
德国尤利希原子核研究中心实习

1996 - 2001 Counselor, Head of the OECD Section
Embassy of the Slovak Republic, Paris, France

法国巴黎, 斯洛伐克共和国大使馆OECD部部长, 参赞

2001 - 2005 Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Permanent Representative of Slovakia to the OECD Paris, France
法国巴黎, OECD斯洛伐克永久代表, 特命全权大使



斯洛伐克新任驻华大使递交国书副本

2006 - 2009 Head of Slovak Delegation

EU High-Level Working Group on Migration and Asylum
欧盟移民和庇护高级工作组斯洛伐克代表团团长

2009 - 2014 Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Embassy of the Slovak Republic, Seoul, South Korea(2011-2014 cross-accreditation to DPRK)
韩国首尔, 斯洛伐克共和国大使馆特命全权大使 (2011-2014 DPRK交叉认证)

2015 - 2017 Director

Department of European Policies 1, MFEA
MFEA, 欧洲政策1部主任

2017 - Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the Slovak Republic, Beijing, PRC

(cross-accreditation to Mongolia)
中国北京, 斯洛伐克共和国大使馆特命全权大使 (蒙古交叉认证)



Go to Slovakia 到斯洛伐克去看看



5月3日在新上任不到两个月的驻华大使杜尚·贝拉在使馆亲自向中国旅行社和媒体推荐斯洛伐克的旅游。他用生动而又细致的讲解给嘉宾留下了深刻的影响。

On May 3, 2017, the Slovak Ambassador in China, Dusan Bella, who has held the post for less than two months recommended tourism to Slovakia to Chinese travel agencies and the media in person, leaving deep impressions on the guests.

1997年独立，2004入欧，2009 开始使用欧元。

Independence from 1997, joining the EU in 2004, Euro from 2009. (本刊讯)



斯洛伐克位于欧洲中部，首都去匈牙利首都1小时30分钟，去捷克，2小时30分钟，去维也纳45分钟。是理想的中欧旅游目的地，大使在介绍中说。

Located in the center of Europe, it takes one and a half hour to the capital of Hungary, two and a half hour to the Czech Republic and 45 minutes to Vienna. It is an ideal tourism destination in Central Europe, the ambassador said.



按照斯洛伐克传统迎接嘉宾的习惯，身穿民族服装的斯洛伐克人用面包和盐在门口恭候入场嘉宾。据说这种迎接方式可以追溯到中世纪或更早。来自于基督教的传统。

Slovaks wearing national costume welcomed the guests at the gate with bread and salt following the traditional custom of Slovakia, which could be dated back to the Middle Ages or earlier and derives from Christian tradition.



布拉提斯拉瓦和奥地利维也纳是世界上两个国家首都距离最近的城市，乘车只需要45分钟就能到达彼此。

The capital of Slovakia and Austria are the closest capitals in the world, separated from each other by a mere 45 minutes drive.



在斯洛伐克据说有700多座大小城堡。美国迪士尼的标志城堡原型就取自斯洛伐克的这一座。

It is said that there are over 700 large and small castles in Slovakia. The iconic castle of Disney in America is based on a Slovakian castle too.



也是滑雪爱好者的天堂。

It is also a heaven for ski lovers.



有斯洛伐克人发明的空中地上两用交通工具，2020年投入批量生产，进入市场。

The transportation vehicles to be used both in the air and on the ground and invented by Slovaks will be put into mass production in 2020.



意大利驻华大使馆于2017年6月2日在使馆内举办了国庆招待会。意大利作为一个洋溢着浪漫气息的国度，它总是向世人展现其无限魅力。由意大利设计和工艺典型代表的品牌，自进入中国以来，深受中国消费者的喜爱。百年品牌、工艺作品在活动当天为嘉宾们展示着无限风采。（本刊讯）



意大利驻华大使谢国谊阁下为获奖嘉宾颁奖



意大利驻华大使馆商务参赞毕乔安先生主持活动



意大利驻华大使谢国谊阁下携使馆官员欢迎到场宾客



The Italian Embassy in China held the National Day Reception in the embassy on June 2, 2017. Italy, a country full of romance, always shows its endless charm to the world. The brands with typical Italian manufacturing and design have been well received by Chinese consumers since their entering into China. The Italian brands exhibited their endless magic to the guests on that day.





意大利驻华大使馆于2017年5月10日举办了意大利美食摄影大赛颁奖典礼活动。（本刊讯）



意大利驻华大使谢国谊阁下为获奖选手颁奖



获奖选手介绍参赛作品



美食

Exposicion de Fotosporel 170 Aniversario del arribo de los primeros chinos a Cuba

“纪念首批华人抵达古巴170周年” 图片展



古巴驻华大使馆于6月27日在北京公共外交文化中心举办了“纪念首批华人抵达古巴170周年” 图片展。（本刊讯）



FIDEL Y XI JINPING 2014
菲德尔与习近平 2014年



FIDEL LKQ 2016
菲德尔与李克强 2016年



古巴驻华大使米格尔·安赫尔·拉米雷斯阁下观看图片展



Fidel en la Muralla China 1995.
菲德尔在中国长城上 1995年



Representaciones culturales chinas en el barrio chino de la Habana.
中国文化在哈瓦那唐人街的展示



嘉宾观看摄影展



瑞典驻华大使林戴安女士发表欢迎致辞



Swedish National Day 瑞典国庆日

每年的6月6日是瑞典国庆日，1523年的这一天，古斯塔夫·瓦萨国王加冕，奠定了瑞典作为独立国家的根基。今年的这一天，瑞典驻华大使馆在北京皇家大饭店举办了庆祝活动。

June 6 of every year is the Swedish National Day. On this day in 1523, King Gustaf Vaasa was crowned and laid down the foundation of Sweden as an independent country. In this year, the Swedish Embassy in China organized the celebration in Beijing Royal Hotel.

(本刊讯)



瑞典驻华大使林戴安女士与嘉宾交谈



瑞典驻华大使馆文化参赞马福力先生讲话



119th Anniversary of the Proclamation of Philippine Independence 菲律宾独立日



值此菲律宾独立119周年之际，菲律宾驻华大使馆于2017年6月12日在北京举办庆祝招待会。（本刊讯）



菲律宾驻华大使罗马纳JOSE SANTIAGO L.STA.ROMANA 阁下致辞

菲律宾驻华大使罗马纳阁下与中国外交部部长助理孔铉佑阁下共同举杯庆祝活动圆满举行



菲律宾驻华大使罗马纳JOSE SANTIAGO L.STA.ROMANA 阁下携使馆官员欢迎到场宾客



斯洛文尼亚驻华大使普瑞泽阁下致辞

2017年6月19日，值此斯洛文尼亚共和国国庆日和建军节来临之际，斯洛文尼亚驻华大使馆在北京举办了招待宴会。
On June 19, 2017, on the occasion of the National Day and Army Day of the Republic of Slovenia, the Embassy of Slovenia in China held a reception in Beijing. （本刊讯）



斯洛文尼亚驻华大使普瑞泽阁下与商务部副部长王炳南阁下与武官官员共同举杯庆祝活动圆满举行

H.E. Mr. Janez Premoze, Ambassador of Slovenia to China, and Wang Bingnan, Deputy Minister of Ministry of Commerce of the P.R.C., jointly celebrated the success of the activity with military officers.



驻华大使普瑞泽阁下与商务部副部长王炳南阁下交谈
H.E. Mr. Janez Premoze, Ambassador of Slovenia to China, in talk with Wang Bingnan, Deputy Minister of Ministry of Commerce of the P.R.C.



斯洛文尼亚驻华大使普瑞泽夫妇携使馆官员欢迎到场宾客
The Ambassador of Slovenia to China, H.E. Mr. Janez Premoze, and his wife welcomed the guests with the embassy officers.



Slovenian Reception 斯洛文尼亚招待会



值此中国——圭亚那建交45周年之际，圭亚那驻华大使馆于2017年6月27日在北京举办了庆祝晚宴。



全国政协副主席户思社先生致辞
Remarks by Mr. Hu Sishe, Vice President of CPAFFC.

圭亚那驻华大使贝尼·卡伦阁下致辞
Remarks by H.E. Mr. Bayney Karran, Ambassador of Guyana.

A Gala Evening Commemorating the 45th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between the People's Republic of China and the Cooperative Republic of Guyana was held on June 27, 2017. (本刊讯)



全国政协副主席马培华阁下和圭亚那驻华大使贝尼·卡伦阁下共切蛋糕
Cutting the cake by Mr. Ma Peihua, Vice Chairman of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference and H.E. Bayney Karran, Ambassador of Guyana.



Guyana's Liquid Gold History of Rum in Guyana

European explorers arrived in Guyana (known then as "Guiana") in search of the lost city of gold, where the king - El Dorado, was rumoured to have had gold dust blown all over his body and appeared to be made of gold. According to the legend, his entire city - Manoa, was made of gold and the golden king ruled majestically. Maps later revealed that the area where El Dorado supposedly lived was Amuku in Guyana's Rupununi region.

Although explorers travelled to Guyana in search of

this mystical city, what they discovered instead, was a beautiful country with hills and fertile soil. This soon led to an inflow of traders (mostly Dutch) who settled into the country and began growing sugar cane in the 1640's and thus the production of rum, using molasses – a by-product of sugar and other special ingredients, began in Guyana.

A breakthrough came in the 1650's when British planters introduced the pivotal process of distilling. This proved so popular, that by 1670, every sugar estate had a



圭亚那的液体黄金

——圭亚那朗姆酒历史故事

传说埃尔多拉多国王在加冕礼上全身涂满金粉，而他的马诺阿城更是一座黄金城，无比耀眼。据地图所示，埃尔多拉多位于圭亚那鲁普努尼地区的阿姆库。听闻此传说，大批的欧洲探索者先后来到圭亚那，寻找失落的黄金城。

这些探索者于是发现了这个多山、美丽、土地肥沃的国家。紧接着，17世纪40年代，一批贸易商（以荷兰人为主）涌入圭亚那，开始兴种甘蔗。后来他们用制糖时获得的糖浆和当地发现的作料酿造出独一无二、品质极佳的朗姆酒。

17世纪50年代，英国种植者引入了蒸馏法，是朗姆酒发展史上一个重要的突破。蒸馏法普及很快，到1670年，每家制糖厂都配有一个小的蒸馏室。同年，当地的甘蔗生产商组成了出口联盟。到18世纪，圭亚那共有300多个工厂独立生产朗姆酒。

1814年，圭亚那三个殖民地移交英国，并于1831年并入英属圭亚那。三年后，圭亚那废除了奴隶制，从欧洲、中国和印度引入种植业劳动力。英式朗姆酒变得更受欢迎，最初的Old Vatted Demerara就是以圭亚那Port Mourant作为主要原料的。

18世纪下半叶，圭亚那经过整合合并保留了180家糖类加工工厂。1880年，Enmore工厂的蒸馏室引入了木制科菲蒸馏器。每家工厂生产的独具特色的朗姆酒都带有原产地标识（如SWR, ICBU, PM, EHP, LBI, AN）。这些朗姆酒被运到英国，以圭亚那主要河流和地名命名的德梅拉拉朗姆酒也在贸易中享誉世界。

目前朗姆酒已经取代金酒成为中产阶级彰显优雅的选择。

知名商标

目前圭亚那的朗姆酒由两大生产商供应，XM朗姆酒生产商 Banks DIH和世界知名品牌埃尔多拉多德梅拉拉朗姆酒生产商 Demerara Distillers Limited (DDL)。它们是该地区最大的饮品供应商。

small still attached to it. In the same year, the local sugar cane producers formed an exporting co-operative, and by the 1700s there were well over 300 independent estates involved in producing their own unique rums.

By the 1814 the three separate Guianese colonies were handed over to the British and merged into British Guiana in 1831. Three years later, slavery was abolished and a plantation labour force was imported from Europe, China and India. Colonial rums, utilising British blending, became more popular and the first Old Vatted Demerara (OVD) was made with Guyanese Port Mourant as the major component.

By the second half of the 18th century, sugar estates were closing and consolidating with only 180 remaining and in 1880 the Wooden Framed Coffey Still was installed at the Enmore Estate distillery. Each estate produced its own distinctive rum which was given its own mark or Marque identifying its origin. (eg. SWR, ICBU, PM, EHP, LBI, AN) These rums were shipped to England, establishing the worldwide trading name of Demerara Rum - named after one of Guyana's main rivers and county.

Rum was thus established as a polite middle class drink - replacing gin.

Famous Brands

Rum in Guyana is currently produced by two of the region's largest beverage companies, namely Banks DIH - producer of the XM Rum brand and the Demerara Distillers Limited (DDL), which produces Demerara rum under the world-famous and award winning El Dorado brand.





"Glancing at Contemporary Chinese Artists: Insights into Tradition and Beyond"

"余光——当代视角映射中的传统”

从5月20日至7月20日又有9名中国青年艺术家的画做客于北京欧盟驻华使团大使史伟官邸。

自2015年以来，每年史伟大使和夫人史香露都要为正在事业上努力的青年画家专门举办2场画展。

Paintings of 9 Chinese young artists are exhibited between 20 May to 20 July at the residence of the Ambassador of the EU Delegation to China.

Since 2015, H.E. Mr. Hans Dietmar Schweisgut and Mrs. Kaoru Schweisgut hold exhibitions twice a year at the residence for Chinese artists. (本刊讯)

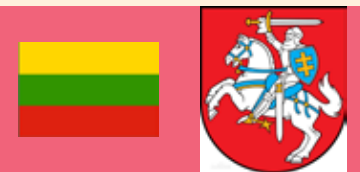


史伟大使至画展开幕式时说道：“这是第5次为中国青少年在家里举办邀请展了。”

Mr. Ambassador Hans Dietmar Schweisgut said at the opening : "This is the 5th such exhibition for Chinese artist in my home."



Lithuania, "Real is Beautiful" “最美立陶宛”推介会



5月8日，立陶宛经济部国家旅游局与立陶宛共和国驻华大使馆联合在北京举办旅游推介活动。

On May 8, 2017, the Lithuanian Ministry of Economy, the National Tourism Administration and the Lithuanian Embassy in China jointly held a tourism promotion activity in Beijing. (本刊讯)



立陶宛国家旅游局代表接受采访
Representative of the Lithuanian National Tourism Administration gave an interview



立陶宛驻中国大使伊娜·玛邱罗尼塔阁下致欢迎词
The Lithuanian Ambassador in China delivered the welcome speech.



立陶宛旅行社推介向观众介绍了立陶宛的传统、文化和立陶宛标志性的景点。
Lithuanian travel agencies introduced the Lithuanian tradition, culture and iconic scenic spots.



立陶宛著名美食——Tree Cake
Famous Lithuanian food—Tree Cake



Conferencia de Publicación de Nuevos Libros Colombianos 哥伦比亚新书发布会



哥伦比亚驻华大使馆于2017年5月24日在北京大学百周年纪念讲堂举办了由哥伦比亚文学大师及诺奖作家加西亚·马尔克斯的长篇小说《百年孤独》出版五十周年的纪念活动。（本刊讯）



哥伦比亚驻华大使奥斯卡·鲁埃达阁下讲话

Se celebró por la Embajada de Colombia en República Popular de China el 24 de mayo de 2017 en el Salón de Conferencia Conmemorativo Centenario de la Universidad de Beijing, la conmemoración de aniversario XV de publicación de novela larga denominada de Cien Años de Soledad de Gabriel García Márquez, el maestro en letras y el autor colombiano ganador de Premio Nobel de Literatura



哥伦比亚驻华大使奥斯卡·鲁埃达阁下致欢迎辞
Dio palabra de bienvenida por Oscar Rueda Don Embajador Colombiano en China

Tiempo Alegre de Café Colombiano 哥伦比亚咖啡欢乐时光

2017年6月8日, 哥伦比亚驻华大使馆举办咖啡盛宴, 同时嘉宾们也学习了哥伦比亚传统舞蹈。（本刊讯）

El 08 de junio de 2017, se celebró en la Embajada de Colombia en República Popular de China, la fiesta con el tema de café, en la que los huéspedes aprendieron la danza tradicional de Colombia.



君捷西中贸易公司咖啡培训师裴浩先生为嘉宾讲解咖啡历史
Explicó la historia de café a los huéspedes por Don Pei Hao, el maestro de capacitación de café de Junjie Xizhong Comercios S.L.



现场制作咖啡 Prepararon el café en situ





Sharing Meeting 分享交流会



日本驻华大使馆于2017年6月7日晚在使馆内举行“日本四季剧团驻中国代表王翔浅女士分享会”。此次活动是为了配合四季剧团授权中文版音乐剧《想变成人的猫》于北京的公演。

On June 7, 2017, the Japanese Embassy in China held the “Sharing meeting for Wang Xiangqian, representative of the Japanese Four Season Troupe in China” in the embassy, who is to stage a public performance of the Chinese version of the musical "The Cat Who Wished To Be A Man" in Beijing. (本刊讯)



日本驻华大使馆山本公使致辞



王翔浅女士为嘉宾介绍日本音乐剧魅力以及音乐剧相关的日中交流史。



李响先生演唱歌曲

Acerca de Uruguay 走进乌拉圭



乌拉圭二十一世纪投资出口促进局首席执行官安东尼奥·卡兰布拉先生讲话
Se dio discurso Don Antonio Calanbra, el primer director ejecutivo de Dirección de Fomento de Inversión y Exportación de Siglo XXI de Uruguay



乌拉圭驻华大使致辞
Dio las palabras el Embajador de Uruguay en China



(本刊讯)

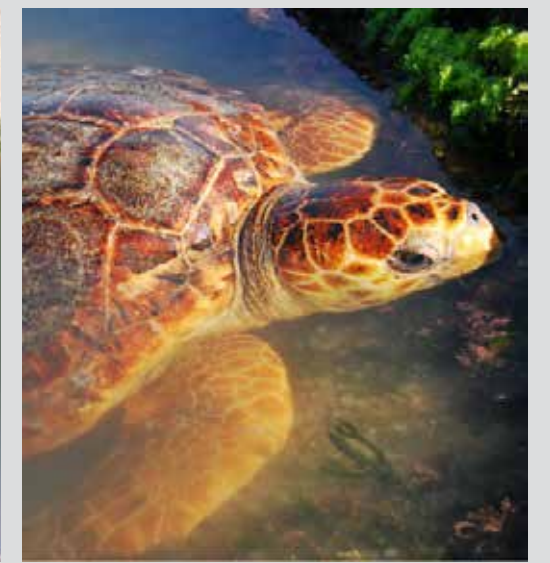
Rocha 罗恰



乌拉圭是拉美的一个小国家，因其优美的自然风光和安定的社会环境，被誉为“南美瑞士”。不过了解它的中国人并不多，罗恰，一个5万人口的小省，在中国就更为鲜知。

5月5日在乌拉圭驻华大使馆举行的罗恰省介绍使大家耳目一新。

乌拉圭共有19个省，罗恰位于乌拉圭东南部，重要支柱产业是大米。其次是奶制品，牛肉。目前正在积极和中国合作，也准备在那里发展渔业。





Riding for Health 骑出健康

2017年6月15日, 值此荷兰王国日之际, 荷兰王国驻华大使馆在北京举办了参与“发现荷兰的创新足迹”自行车骑行活动。
On June 15, 2017, on the occasion of the National Day of the Netherlands, the Embassy of the Netherlands in China held a bicycle riding activity called “Finding the innovative footprints of the Netherlands” in Beijing. (本刊讯)



荷兰开放日 Open Day of the Netherlands



荷兰大使馆于2017年6月24日在使馆内举办了一年一度的开放日活动。作为“欧盟开放日”年度活动的一部分, 荷兰大使馆向参观者敞开了大门, 邀请大家一睹荷兰的风采。

On June 24, 2017, the Embassy of the Netherlands held the yearly Open Day activity in the embassy. As part of the yearly activities of “EU Open Day”, the Embassy of the Netherlands opened its doors to the visitors, inviting people to witness the charm of the Netherlands. (本刊讯)



荷兰王国驻华大使馆参赞魏安娜(Anne te Velde)女士为嘉宾介绍自行车起源
Anne te Velde, Counsellor of the Embassy of the Netherlands in China, introduced the origin of the bicycle to the guests.



Inge女士为大家讲解历史文化
Ms Inge talked about history and culture to the guests.





厄瓜多尔共和国驻华大使馆在北京金台艺术馆举办了向袁熙坤先生颁发“厄瓜多尔国会比森特·罗卡富埃特”文化勋章授勋仪式。（本刊讯）



厄瓜多尔驻华大使何塞·博尔哈阁下致辞



北京金台艺术馆馆长袁熙坤先生讲话

厄瓜多尔驻华大使何塞·博尔哈阁下向袁熙坤先生授勋并颁发证书



应邀出席的驻华使节



The Ambassador of Peru in China Addressing the Promotion of Jilin 秘鲁驻华大使受邀为吉林站台发言

6月13日下午，位于国家外交部南楼三层的“蓝厅”，再一次吸引了来自驻华使节，中外记者等。中国外交部长王毅为“精彩吉林——相约世界”再次亲自站台。在众多的使节中，秘鲁大使受邀致辞。秘鲁大使在发言中提到，秘鲁玛卡与吉林天景食品公司的合作，使其玛卡饮料大获成功。这款饮料是使用来自秘鲁的天然玛咖，经过加工后，又使用了日本技术进行了精选，最后在吉林进行生产的饮料。这是一条让多方受益产业链。



130多个国家的驻华使节和国际组织代表，中外媒体代表、部分世界500强和知名跨国企业负责人，外交部等国家部委有关负责人，吉林省直有关部门、各市(州)、长白山开发区及省扩权强县试点市主要负责人，省科研院所、重点企业主要负责人500多名嘉宾出席推介活动。

Corporation” y el Perú, en torno a una bebida energizante de maca, producto originario del Perú. La bebida de maca se produce en base a maca cultivada y procesada en el Perú, purificada con tecnología japonesa y manufacturada en Jiling. Una cadena industrial que beneficia a todas las partes.

El miércoles 13 de junio, en horas de la tarde, el salón “Blue Room” de la sede del Ministerio de Relaciones Exteriores de China, congregó nuevamente a un número importante de embajadores, miembros del cuerpo diplomático y organizaciones internacionales, y la prensa local e internacional en China. El Ministro de Relaciones Exteriores de China, Wang Ji, al presentar esta nueva plataforma dedicada a la provincia de Jiling, la definió como un “mundo maravilloso”. El Embajador del Perú fue invitado a ofrecer un discurso, en el cual puso de manifiesto la cooperación que existe entre la empresa de producción de alimentos “Jilin Sky-Scenery Food

El cuerpo diplomático presente en el acto, representantes de más de 130 países y organizaciones internacionales, pudo reunirse con las más importantes autoridades políticas y económicas de Jiling, compartiendo también experiencias con el sector privado de esa provincia, presentes en el evento. Esta provincia cuenta con una zona de desarrollo en las montañas de Changbai, y cuenta con centros de innovación y desarrollo de tecnología moderna. Esta nueva versión del programa de promoción de las provincias de China, contó con la presencia de más de 500 invitados.



新疆的对外交往与“一带一路”

Xinjiang's External Exchanges and the Belt and Road Initiative

A press meeting of the All China Journalists' Association was held on June 23, 2017 in the Press Hall of ACJA.

The key speaker was Mr. He Xingliang, Member of the Presidium of Academic Divisions of the Chinese Academy of Social Sciences, CPPCC member

6月23日在中华全国新闻工作者协会(中国记协)举办“新闻茶座”，中国社会科学院学部委员、国务院参事、全国政协委员何星亮以“新疆的对外交往与‘一带一路’”为题，与外国驻京记者和港澳台在京记者进行交流，并回答问题。

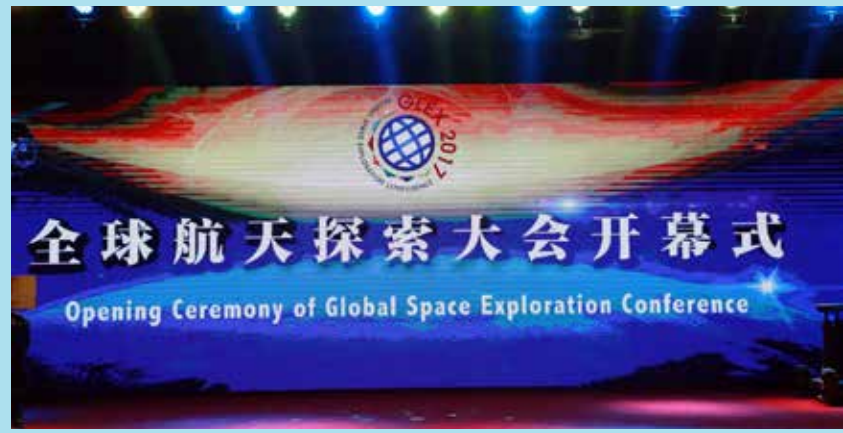
他介绍说：“一带一路”是古代丝绸之路的超越版和升级版，是沿线国家合作共赢、共同发展、和平共处、文化交流之路。建设“一带一路”应充分总结历史规律，借鉴历史经验，确保“一带一路”建设顺利实施。作为丝路经济带核心区，新疆在“一带一路”建设中具有举足轻重的作用。(本刊讯)



中国社会科学院学部委员、国务院参事、全国政协委员何星亮先生接受采访



记者提问



全球航天探索大会开幕式
Opening Ceremony of Global Space Exploration Conference

6月6日, 2017年全球航天探索大会(GLEX 2017)在北京隆重开幕, 中国国家主席习近平特地向本次大会发来贺信。中共中央政治局委员、国家副主席李源潮出席开幕式, 代表习近平主席宣读贺信并致辞。(本刊讯)

On June 6, 2017, the GLEX 2017 was opened solemnly in Beijing. President Xi Jinping specially sent a congratulatory letter to the conference. Li Yuanchao, member of the Political Bureau of the Central Committee of the CPC, Vice President of the State, attended the opening ceremony, read out the letter and addressed the meeting on behalf of President Xi Jinping.



出席领导共同启动开幕仪式



中国女航天员王亚平女士给孩子们讲解太空知识

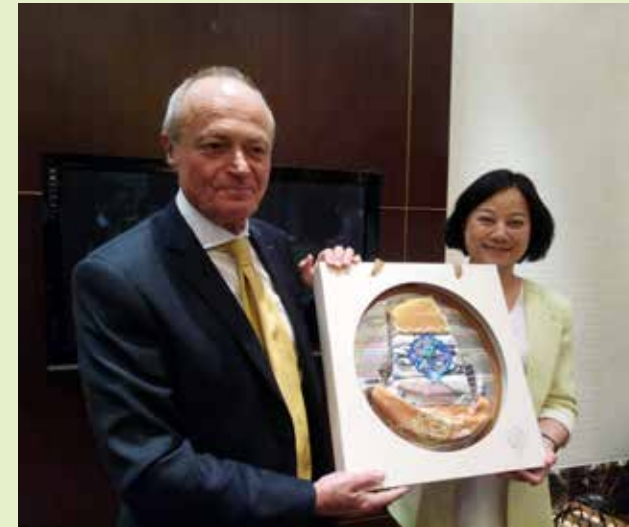


交流会议

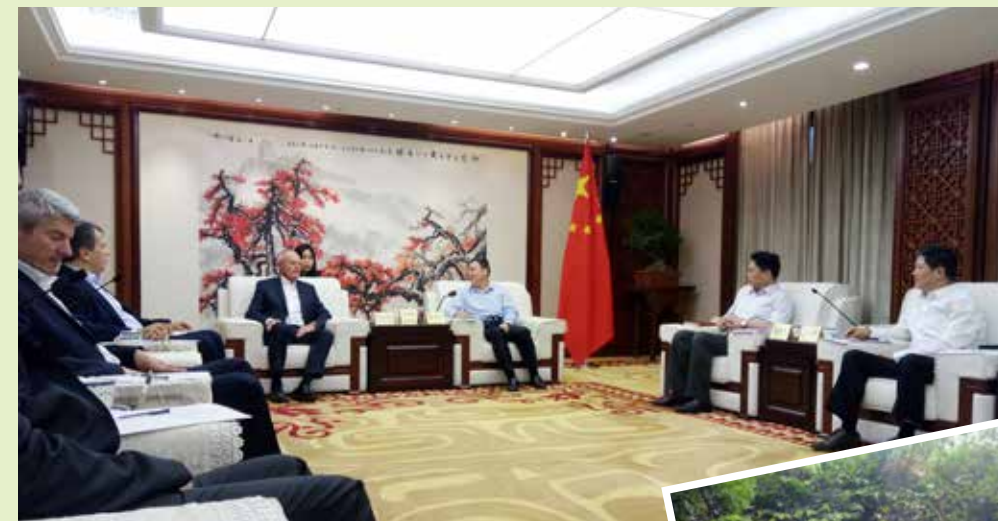
Former Premier of Hungary Visited Guangzhou 匈牙利前总理在广州考察

迎着“一带一路国际高峰论坛”的春风, 5月17日至18日匈牙利前总理麦杰西·彼德在广州考察。陪同前总理考察的还有前总理在中国的代理《世界中国》杂志社社长纳吉·麟女士。

On the occasion of the "Belt and Road Summit Forum", Dr. Peter Medgyessy, former Premier of Hungary, visited Guangzhou from May 17 to 18, 2017, and was accompanied by Lin Nagy, Editor-in-chief of "The World and China" magazine. (本刊讯)



与广州市越秀区党委书记武延军和区长苏佩女士共赠礼物。
Exchanging gifts with Wu Yanjun, Secretary of the Party Committee of Yuexiu District and Su Pei, Head of the District.



会见广州市常务副市长陈志英先生。出席会见的还有市政府副秘书长杜德清, 和市外办主任刘保春先生等。
Meeting with Chen Zhiying, Executive Vice Mayor of Guangzhou. Du Deqing, Deputy Secretary General, and Liu Baochun, Director of the Foreign Affairs Office were also in attendance.

在匈牙利禅武国际联盟主席王德庆等陪同下考察广州市禅武学校
Made a visit to Guangzhou Chanwu School and was accompanied by Wang Deqing, Chairman of the Hungarian Chanwu International League.





为增进“一带一路”沿线国家儿童之间的交流互动，“六一”国际儿童节来临之际，中国宋庆龄基金会于5月31日在京举办“丝路童心·筑梦未来”活动。活动将邀请“一带一路”国家儿童在中国宋庆龄青少年科技文化交流中心欢度节日。

In order to enhance the exchange among the children of the countries along the “Belt and Road”, and at the proximity of the International Children’s Day, the China Soong Ching Ling Foundation held the activity of “Dreams of the Future in B&R Young Hearts—Celebrating International Children’s Day”, inviting Chinese and foreign children from the Belt and Road countries to spend a day in the China Soong Ching Ling Science and Technology Cultural Exchange Center.

(本刊讯)



中国宋庆龄基金会主席王家瑞先生参观科技馆



巴基斯坦驻华大使夫人与缅甸驻华大使夫妇参观体验科技馆



中国宋庆龄基金会副主席唐闻生女士参观科技馆



出席活动领导嘉宾入场



孩子们亲身体验科技馆





“爱在烟台，难以离开”

—— 外媒看烟台 | 烟台的发展令人震惊

"Once Fallen in Love with Yantai, it is Difficult to Say Good-bye."

Foreign media to see the development of Yantai Flabbergasted by the Development of Yantai

根据“中国报道”，“水母网”“外媒看烟台”图文编译（采写/摄影：记者 赵琼 张春侠）
Text / Photo: Zhao Jun and Zhang Chunxia of China Report

6月22日，“外媒看烟台·聚焦‘一带一路’产业生态”集中采访活动圆满结束。在为期三天的时间里，来自哥伦比亚、英国、法国、匈牙利、哈萨克斯坦、韩国、蒙古等国的十余名外籍记者，先后采访了中集来福士海洋工程有限公司、张裕工业园、杰瑞石油集团股份有限公司、荣昌制药、中俄科技创新园、万华烟台工业园等企业。一路走访下来，外媒记者对烟台有了深刻的认识，更感叹于烟台工业的飞速发展。

The "Foreign Media to See Yantai - One Belt One Road Industrial Ecology" report programme has successfully concluded on 22 June. In the three days time, a dozen of foreign journalists from Columbia, the UK, France, Hungary, Kazakhstan, Korea, Mongolia and some other countries, have visited CIMC Raffles Ltd., Changyu Industrial Park, Jereh Petroleum Group Joint Stock Corporation, Rongchang Pharmaceutical Ltd, Sino Russian Science and Technology Innovation Park and

Wanhua Yantai Industrial Park. The journalists had the opportunity to better understand Yantai and have a first hand experience of its fast development.

来自匈牙利的纳吉麟女士是《世界中国》杂志社社长，此前曾三次到访烟台，而此次却有了完全不一样的感受：“不看不知道，一看确实吓一跳！我以前虽然来过烟台，但每次都在海边那一小块地方活动。这次去了很多以前没有去过的地方，感觉烟台好大！以前，我总听说山东是中国工业产值最高的省份。这次看了以后觉得耳目一新，真正了解到烟台的工业发展位居全国前列！”

Ms. Nagy Lin from "The World and China" magazine from Hungary had previously visited Yantai three times, but this time it was a totally different feeling: "If I don't see it with my own eyes, I simply won't know it, once I saw it, it is really surprising! Although I've been in Yantai before, but each time I moved around in a small area by the sea.

This time I visited many places I haven't visited before, and now I feel that Yantai is so big! I've always heard that Shandong province has the highest industrial output in China. This time I saw it from a new perspective, I have really experienced the fast industrial development of this province.

最让纳吉麟女士惊讶的是烟台在化工、石油天然气和机械制造方面的成就，尤其让她感叹的是专门为石油、天然气制造钻勘机器的杰瑞集团：“一个民营企业，在短短十几年的时间里能够创造这么大的财富，非常令人震撼！”在中国，中集集团的名字随处可见，但纳吉麟万万没有想到它竟在烟台。更让她意想不到的，北京鸟巢、电报大楼和北京站等很多地方悬挂的钟表，竟出自烟台的持久钟表集团。

在万华工业园采访时，了解到万华实业集团对于匈牙利宝思德化学的跨国收购案例时，她不禁竖起了大拇指。要知



在张裕工业园，看到机械化的瓶装过程，记者们纷纷拿手机拍照。In Changyu Industrial Park, journalists were quick to grab their mobile phones and take pictures of the automated packaging system.



在中集来福士海洋工程有限公司，市场部总监助理魏广胜向采访团介绍钻井平台的情况。In CIMC Raffles Engineering Co. Ltd., Assistant to the Director of the Marketing Department, Mr. Wei Guangsheng, is introducing the drilling platform to the delegation.



采访团参观杰瑞石油集团股份有限公司车间。Journalists visiting the workshop of Jereh Petroleum Group Joint Stock Corporation.

道，这场收购当初并不被看好。2011年1月31日完成收购，当年便亏损1.5亿欧元，经过艰难磨合期和一系列变革整合后，BC经营情况持续向好。在2014年实现了扭亏为盈，2015年实现净利润5000多万欧元，2016年净利润超过1亿欧元。这个我国企业在中东欧地区最大的投资项目，上演了一场逆袭大戏。

During the visit to Wanhua Industrial Park, the delegation learned about the cross-border acquisition of the Hungarian Borsodchem by Wanhua Shiye Group Corporation. In fact, at the time of the acquisition, the deal didn't get a thumb-up, on the contrary, it was considered a potential failure. The acquisition was completed on 31 January 2011, and in that year the loss amounted to 150 million euro. Through a series of hard measures however the business of Borsodchem turned into a good direction. In 2014, the company was turned profitable, in 2015, it produced a yearly net profit of 50 million euro, in 2016, the net profit reached 100 million euro. This is so far the biggest investment of China in Central-Eastern Europe and therefore it was watched very closely.

The most impressive for Ms. Nagy Lin was the chemical industry in Yantai, the achievements attained in the field of oil and natural gas processing machines. First and foremost the diamond boring heads of Jereh Corporation: "How can a private company within a time span of ten something years accumulate such a huge wealth, this is simply unbelievable!". The name of CIMC in China is a household name, but Ms. Nagy did not realize until this visit that this company is based in Yantai. It was also beyond expectations that the clocks in the Bird's Nest, the Telegraph Building, the Beijing Railway Station and of some other landmark buildings came from a Yantai company, the Chijiu Clockworks Group Corporation.

烟台是很早就开放的港口，对外来文化接受很快，很多

企业在这里得到很好的发展。纳吉麟表示，这个地方确实值得下次再来，他们的经验可以成为其他地区很好的借鉴：

“烟台真的不错，我下次还想去。就像烟台人常说的：‘爱在烟台，难以离开。’”

Yantai is a port that has long been opened to foreign cultures, and a lot of companies achieved a rapid growth here. Ms. Nagy Lin said, this place is really worth to visit again, their experience can be a good reference for other areas: "Yantai is really good, I wish to come again. As local people often put it: "Once fallen in love with Yantai, it is difficult to say good-bye."

来自哈萨克斯坦的巴哈尔电视台记者米尔和他的同事别克诺夫非常敬业，每到一个企业，他们都认真地摄像、拍照，并对企业负责人进行专访。为了更好地进行报道，米尔事先在网上查了很多有关烟台的资料，以便确定最佳采访视角。通过参观烟台开埠陈列馆，米尔了解到烟台是中国向东出发的起点和窗口，有着悠久的历史。而通过走访一个个企业，米尔发现烟台不仅仅注重旅游，更积极发展工业。

让米尔感到无比神奇的是，在以化工为主的万华工业园，却听不到机器轰鸣的噪音，闻不到化学气体刺鼻的味道，看不到任何堆放的垃圾。“化工企业能做到这一点，是个无比庞大的工程，是推动中国经济发展的巨大力量。中国在绿色能源方面的这些经验，对我们来说非常重要。”



巴哈尔电视台记者米尔专访烟台中俄科技创新园负责人张任重。Bahar TV reporter interviewing Yantai Sino Russian Science and Technology Innovation Park representative, Mr. Zhang Renzhong.

The reporters from Bahar Television of Kazakhstan, Mir and his colleague Buick Andrianof were very professional. When visiting a company, they took photos and videos meticulously and interviewed the representative of the company at length. To make the coverage more exciting and precise, Mir searched the web for information on Yantai. Thanks to visiting Yantai Port Development Museum, Mir understood that Yantai was the starting point and the window of China's eastward opening and that it has a long history. After visiting a

number of companies it became clear that Yantai is laying as much emphasis on its industry as on its tourism industry.

It was very impressive for Mir, that he couldn't hear the buzz of the machines, couldn't smell the foul odour of chemicals and couldn't see any garbage when visiting Wanhua Industrial Park. "To make a chemical plant of this sort would take an immense effort. It can drive the Chinese economy in a fast forward mode. The experience of China with green energies would be very valuable for us."



采访团参观万华工业园沙盘。The delegation also visited Wanhua Industrial Park.

2014年第一次从蒙古来到中国的杜雅（左二），这次来烟台深切感受到中国发展的迅速。“很多人认为日本发展很快，但我感觉中国更快。日本三四十年的发展，中国只用了20年。”

Duya, who arrived in China from Mongolia in 2014 was touched by the fast rate of development in China. "Many people think that the development rate of Japan is high, I think however that the development speed of China is faster. It took 20 years for China what took 30-40 years for Japan."

谈到此次采访的感受，杜雅用的最多的一个词就是“感动”。在万华工业园，令她印象最深刻的就是化工技术在日常



在张裕葡萄酒博物馆参观 Changyu Wine Museum



荣昌公司总裁梁其斌介绍，公司员工超过9%具有博士或博士后学位，90%以上员工具有学士或以上学位，其中45%员工具有硕士学位。The president of Rongchang Ltd. said that 9% of the employees hold a Ph.D degree, 90% got bachelor or above degree of which 45% have master degree.

用品上的应用：“我们平时用的东西，像鞋子、尿不湿等等，他们尽量让这些越来越好、越来越健康，我非常感动。就像万华常务副总裁寇光武说的，万华一定会在世界上树立中国的良好形象！”

When describing her impressions during this visit, she used a single word: "sensational". In Wanhua Industrial Park, she found it interesting how they use the chemical technologies to improve everyday products like shoes, diapers etc. They are really committed to make things better and healthier. Just like Vice Chairman of Wanhua, Kou Guangwu said, Wanhua will establish a very favourable image of China in the world.

在荣昌制药，看到荣昌建立之初的小厂房，与现在先进的工业园，来自韩国《中央日报》的记者芮荣俊感慨良多。

“用20多年的时间，就能成为生物制药的领头羊，荣昌的协同创新，人才引进，科研投入等方面很有亮点。”芮荣俊（左一）说，采访结束后，他会用更多的笔墨和镜头展现烟台的发展成果、扩大城市的对外影响。

As Rui Rongjun from Korea's Central Daily glimpsed at the image of the small factory that was once Rongchang Pharmaceutical Ltd. and compared it with today's Rongchang Pharmaceutical Industrial Garden, she sighed with emotions. In just 20 year's time this company became a trend-setter in biological medicine production, innovation, talent nourishment and scientific investment. Rui Rongjun said that she will not spare the ink and the recording tape to spread the word about the fruits of Yantai's development and make it all better known by the outside world.

让杜雅同样感动的是荣昌制药有限公司研制的治疗癌症的新药RC48，为此她还专门上网查询有关资料。“现在



“我们公司仅精英多，而且硬件也棒，具有的150升 ADC 偶联药反应釜，是目前亚洲最大的，还有世界上最大的 Sartorius 一次性反应器”。董事长林键（左一）向媒体介绍。Chairman Mr. Li Jian said

to the media delegation that they have Asia's biggest 150 liter ADC medicine reaction chamber as well as the world's largest Sartorius single reaction chamber.

因为环境、食物等原因，患癌症的人越来越多。如果RC48成功了，患癌症的每个人的爱人、亲人都会非常感谢他们。”

Duya was also moved by the new cancer drug, RC48, developed by Rongchang Pharmaceutical Ltd. She also made some search on this drug on the internet to find out more about it. "Nowadays more and more people are suffering from cancer because of environmental, food and other problems. If RC48 proves to be effective, cancer patients and their loved ones will be very grateful to this company."

除了感慨烟台工业的快速发展，烟台的美丽也让杜雅流连忘返。“烟台是个浪漫的城市，这里的大海很漂亮、红酒很好喝。张裕还发展葡萄酒旅游，我非常喜欢。下次来烟台，一定要带上男朋友，和他一起感受烟台的美丽和浪漫。”

In addition to the rapid development of Yantai's industry, the beauty of Yantai also makes Duya lingering. "Yantai is a romantic city. The sea here is so beautiful and the red wine is quite tasty. Zhangyu Corporation also offers some wine tours, I enjoyed it very much. Next time I will come to Yantai, I will bring my boyfriend too and will enjoy the beauty and romance of Yantai together."



China, Latin America and the Caribbean Press Exchange Center 中国、拉丁美洲和加勒比海媒体交流中心

On the 9th of May 2017, the China Public Diplomacy Association held a reception at Jianwai Media Center for welcoming 11 journalist from 9 different countries, including Argentina, Brazil, Bolivia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Mexico, Peru and Venezuela. This is the first pioneer group of participants in the China-Latin America Press Exchange Center.

2017年5月9日, 中国公共外交协会在建外媒体中心举行招待会, 对来自阿根廷、巴西、玻利维亚、哥斯达黎加、古巴、厄瓜多尔、墨西哥、秘鲁和委内瑞拉九国的十一名记者表示热烈欢迎。他们也成为中国-拉美媒体交流中心的首批参与者。

During his first visit to Latin America, President Xi Jinping of the Communist Party of China (CPC) delivered an important speech at the Peruvian Congress. He initiated the establishment of a Sino-Latin American News Exchange Center in China and invited Latin American media reporters to study and boost their work in China.

中共中央总书记习近平在首次访问拉丁美洲时曾在秘鲁国会发表重要演讲。其中提出在中国建立中国-拉美媒体交流中心并邀请拉丁美洲国家记者来华学习工作。



Alex Jimenez, a journalist and well-known television reporter of Costa Rica's Extra Group, tells us about his experience in China: "I am very happy to be part of this first group of Latin American and Caribbean journalists in China. I am studying their millennial history, politics and also learning Mandarin. In Costa Rica there is a very large and important Chinese colony, the first ones arrived from Canton 200 hundred years ago for the construction of Panama's railroad, but the truth is that we know very little about China, there are many stereotypes that have only created barriers and I am sure that this exchange will improve the relations between Costa Rica and the People's Republic of China established just 10 years ago during the government of Oscar Arias".

哥斯达黎加著名电视记者希门尼斯讲述了自己在中国的经历：“我很高兴成为第一批来华的拉丁美洲和加勒比海地区记者。我正在学习中国几千年的文明和政治, 也在努力学习汉语。在哥斯达黎加有一个很大的华人群体, 200年前第一位中国人来到了哥斯达黎加参与援建巴拿马铁路。但我们对现在的中国了解的并不多, 有一些对旧中国的刻板印象给我们之间造成了一定的隔阂。中国和哥斯达黎加两国在十年前奥斯卡·阿里亚斯总统执政时正式建交。我相信这次交流活动对于提升中哥双边交流具有非常重要的作用。”

Adriane Castilho, Brazilian journalist, works in an economy and business newspaper called DCI (Diário Comércio Indústria & Serviços), which is part of the Brazilian private group Sol Panamby. "I came to take a course offered by the China Public Diplomacy Association to 11 journalists from 9 Latin American countries. For five months we will learn more about the Chinese culture, history, economy and society. My first impression of China as a whole – and of Beijing in particular – is that of a fast



transforming environment with all the opportunities and challenges that any change imposes. I see similarities with Brazil in some points, and at the same time much difference in others. I hope to learn a lot by watching what happens here and also hope to be able to share my experience."

来自巴西DCI(Diário Comércio Indústria & Serviços)的记者阿德里亚内·卡斯蒂洛表示：“我参加了中国公共外交协会为9个拉美和加勒比海国家11名记者提供的课程。我们将在未来的五个月内学习中国悠久的历史文化和经济社会发展情况。我对中国尤其是对北京的第一印象是周围环境正在发生迅速的变化, 所有的改变都会带来新的机遇和挑战。我见到了一些和巴西的共同点, 不过不一样的地方还有很多。我希望能通过观察周围的变化学到很多, 也希望能分享自己的感受。”



Written by JOSE_GALVEZ_ECUADORIAN ECONOMIST
厄瓜多尔经济学家

Farewell and Welcome 告别与迎新

6月16日在北京三里屯一家中餐馆里奥地利驻京通讯社举办了首席记者轮换小派对。按照奥地利的规定，两年一换。

On June 16, 2017, the news agency of Austria in Beijing held the chief correspondent rotation party in a Chinese restaurant in Beijing Sanlitun. The rotation takes place every two years according to the rules of Austria. (本刊讯)



The chief correspondent Mr. Raimund Loew leaving his post delivered the valediction. He said, two and a half years ago, he accepted his wife's proposal and applied to work in Beijing. He felt that the longer he stayed in China, the fewer he understood China, resulting from its deep history and continuous development and change.

离任首席记者罗瑞盟 (Mr.Raimund Loew) 致告别词, 他说 两年半前他接受了妻子的建议, 申请来到了北京工作。他发现在中国呆得时间越久, 就越感到对中国的了解太少, 一是因为它的深厚历史, 二是因为它不停的发张和变化。



向轮任的新首席记者杜跃孚 (Jose Dollinger) 先生介绍各国驻京同事和好友。
Introducing colleagues and friends in Beijing from various countries to the new chief correspondent, Jose Dollinger.



与嘉宾交谈 Talk with guests.



《世界中国》杂志社社长纳吉·麟女士介绍匈牙利前总理麦杰西·彼德亲自抓出版的《中医基本名词术语中匈英对照国际标准》。麦杰西前为发布会发来视频讲话。

Forum on Traditional Chinese Medicine Health Tourism 中医药健康旅游论坛

2017年5月29日,“2017北京国际服务贸易交易会中医药健康旅游论坛”在北京召开,本次论坛由北京市中医管理局、北京市旅游发展委员会主办,世界中医药学会联合会、北京中医国际医疗旅游研究中心承办。

论坛上由北京市中医管理局发布首批北京中医药国际医疗旅游服务包试点建设项目;世界中医药学会联合会(简称世界中联)发布《中医基本名词术语中匈英对照国际标准》以及中医医疗旅游国际服务平台。这意味着,海内外可以享受更高质量的中医药医疗服务产品,有利于提升中医药健康旅游服务,进一步推动海外中医药事业的发展,实现中医药在世界范围内的广泛传播。(本刊讯)



采访世界中医药学会联合会秘书长桑滨生



记者提问



2017 “Dreams of Europe and China” Children’s Art Exhibition was launched in Changchun 2017 “梦想中欧” 青少年绘画在长春举行

2017年7月11至7月30日，欧盟“梦想中欧”青少年绘画在长春市少年宫举行了颁奖及开展仪式。斯洛伐克驻华大使及夫人、欧盟驻华代表团成员、《世界中国》杂志社纳吉·麟社长、贾丽娜副市长及市外办、市教育局、团市委、市文联相关领导出席仪式。

The “Dreams of Europe and China” Children’s Art Exhibition was hosted in the Children’s Palace Exhibition Hall in Changchun city between 11-30 July 2017, complete with an opening and award ceremony which took place at the same place. The Ambassador of Slovakia and his wife, Representative of the Delegation of the European Union to China, Editor-in-chief of “The World and China Magazine”, Ms. Lin Nagy, Deputy Mayor of the city, Jia Lina and representatives of the Foreign Affairs Office, the Education Bureau, the Communist Youth League and the Cultural Liaison Office of the city were present at the opening ceremony.



开幕式由市教育局梁国超局长主持，贾丽娜副市长致欢迎辞。
The opening ceremony was hosted by the Head of the Education Bureau, Liang Guochao, Deputy Mayor, Jia Lina delivered the welcome speech.



在市少年宫的舞蹈《幸福长春娃》和中国武术表演的乐曲中，颁奖及开展仪式开始。
The opening ceremony started with the performance of the “Happy Changchun Babies” dance troupe and a Chinese martial arts show in the Children’s Palace Exhibition Hall.



Representative of the winners was telling about the feelings concerning the exhibition. A representative of the students of Changchun handed over a painting to the representative of the EU Delegation.



获奖学生代表发表了获奖感言，长春市学生代表向欧盟驻华代表团嘉宾赠送了画作。



斯洛伐克驻华大使杜尚·贝拉讲话。
Ambassador of Slovakia, Mr. Dusan Bella were addressing the participants.

“I dream my painting and then paint my dream”, sincerely confessed a brilliant Dutch painter Vincent Van Gogh more than 100 years ago.

我画暨我梦，这是举世闻名的荷兰画家文森特·梵高100多年前的内心自白。Childhood holds a particularly dear and cherished position in the memories of us adults. It is a time of boundless curiosity and courage to explore that is yet unrestrained by real world and its workings. It is a time of pure creativity that comes from the bottom of one’s heart and soul; of flexibility that enables children to adapt to whatever challenges they may encounter; and, last but not least, of sheer happiness brought about even by the tiniest, most unexpected acts of care and kindness. In this context allow me remind the words of Albert Einstein, great personality of the 20th century, who said that “Imagination is more important than knowledge. Imagination will take you everywhere.”

对我们每个成年人来说，关于童年的记忆都是特别亲切和美好的。那是一个拥有无限好奇心和勇气的时期，我们能自由的去探索一切尚未被现实社会和其运作方式限制的事物。那是一个充满着来自内心深处纯粹的创造力的时期，是一个充满着让儿童能适应任何挑战的灵活性的时期，更是一个充满着来自于最微小、最意想不到的行为或关心带来的单纯快乐的时期。这让我想起二十世纪的伟大人物之一阿尔伯特·爱因斯坦说过的名言：“想象力比知识更重要，想象会把你带到任何地方。”



欧盟驻华代表团新闻处峰威力处长讲话。
Head of the Press Department of the Delegation of the European Union, Mr. William Fingleton were addressing the participants.

中欧关系越来越紧密了。我相信我们的画展就是个很好的例子。它也象征着中欧作为世界重要主题的共同未来。

EU-China relations are becoming closer and closer. I believe that this exhibition is a good example of this. It also symbolizes the growing importance of EU-China relations for the world.

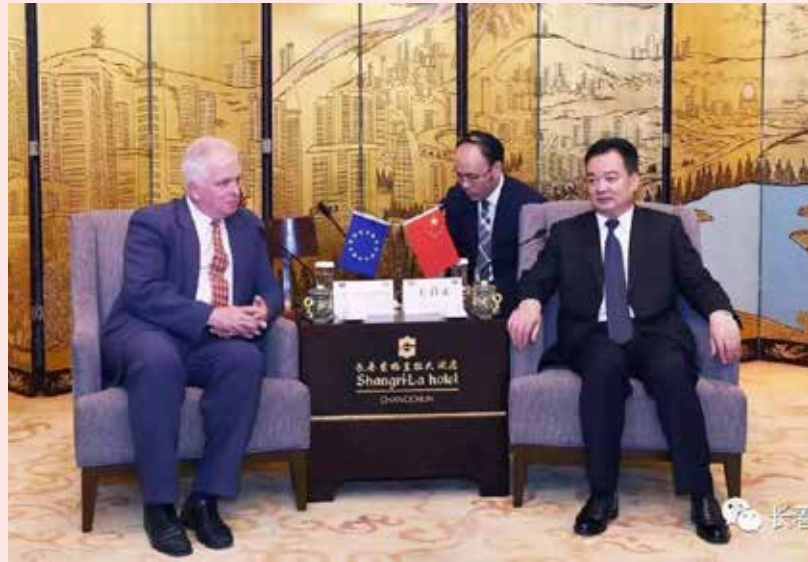
要想真正了解对方，我们不仅需要对话，更要像朋友一样相待。In order to fully understand the other side, we not only need dialogue but more importantly we need to treat each other as friends.

孩子们的画充满了创造力，能让我们找回自己曾经很有创意，很丰富，却在成年后枯萎了的一面。

Children’s art is full of creativity and reminds us of our own creativity that we may have forgotten as adults.

我相信我们都可以为日常生活增加一点创意，而孩子们可以成为我们的老师。

I believe that we can all add a little more creativity to our daily lives by learning from the children.



长春市委书记王君正向代表团介绍:该市与欧盟国之间的合作,在长春有17家欧盟在长春投资。投资额到120亿美金好,是长春工业总值的三分之一。
General Secretary of Changchun city, Mr. Wang Junzheng said to the delegation: "This city is a good example of cooperation between the EU and China, as there were 17 EU companies investing in the city in an overall volume of 12 milliard USD, equivalent to one third of the total industrial value of the city."



长春市外办主任齐国华接受记者采访



同时展出的还有历届画展中欧盟青少年以“梦想中国”为主题的作品300幅,他们以独特的视角画出自己心目中的中国以及对中国文化的理解,表达了对中国这一古老国度的喜爱和向往。
作品征集结束进入评审阶段,市教育局和市少年宫聘请了省知名艺术家省文联副主席景喜猷、省美协副主席兼秘书长孙维国、东北师大教授张建华、吉林艺术学院朱臣教授、省博物馆研究员张大光等组成评审委员会,对作品进行一轮筛选,由市教育局和市外办的领导监审,层层把关,最终确定参展和获奖作品。
300 artworks of European children were also exhibited from an earlier competition "My Dreams of China", to give an impression to the visitors of how these children feel about and dream about China, this ancient land with an age-old culture and civilization.
Following the collection period, the works were appraised by a high-level jury, whose members were invited by the Education Bureau and the Children's Palace Exhibition Hall of the city and arrived from different corners of the province. The jury included the famous artist and Deputy Chair of the Cultural Liaison Office of the province, Jing Xiyou, Deputy Chair and General Secretary of the Fine Arts Association of the province, Sun Weiguo, Professor of Dongbei Teacher's College, Zhang Jianhua, Professor of Jilin College of Fine Arts, Zhu Chen and Researcher of the Provincial Museum, Zhang Daguang. The selection process included several stages and each step was supervised by the Education Bureau and the Foreign Affairs Office of the city. The selection process yielded the list of artworks for the exhibition on one hand, and the prize winning works on the other hand.



市领导及嘉宾共同观看了画展。我市部分中小学师生参加了活动。
“梦想中欧”中国·欧盟青少年绘画展自2011年起已在北京成功举办了五届,由欧盟驻华代表团主办,《世界中国》杂志社承办。
自5月初起面向全国4—18岁青少年征集绘画作品,截止6月16日共征集作品2008幅,其中长春市作品1660幅。根据作者年龄段分三个组别(4—6岁,7—12岁,13—18岁)进行评审,共评选出获奖暨参展作品784幅,其中长春地区作品504幅,北京、上海作品280幅,并从中评选出特等奖104幅,一等奖151幅,二等奖231幅,三等奖298幅。
Leaders of the city and the distinguished guests were watching the exhibition. Several primary and middle school students of the city have also participated at the event.
The "Dreams of Europe and China" Children's Art Exhibition is organized annually since 2011. Its organizer is the Delegation of the European Union to China, the implementer is "The World and China" magazine.
The art competition was collecting drawings of 4-18 year old children from May. There were altogether 2008 pieces of drawings collected until 16 June, among them 1660 drawings came from Changchun. The competition is organized in 3 age groups (4-6 year, 7-12 year old and 13-18 year old children). There were 784 drawings selected for the exhibition of which 504 artworks were created by children of Changchun, 280 drawings came from Beijing and Shanghai. 104 drawings won special prize, 151 first prize, 231 second prize and 298 third prize.



The Fifth Asian Micro Film 第五届亚洲微电影

第五届亚洲微电影艺术节暨第五届亚洲微电影金海棠奖评选活动启动仪式于2017年6月10日上午在中国文联隆重启幕。预示着以“亚洲风、中国梦、临沧情”为主题的亚洲微电影艺术节唱响主旋律，高歌正能量的又一次光荣启航，预示着第五届亚洲微电影艺术节活动正式拉开了征集作品、评选表彰和筹备活动的帷幕。



出席活动领导分别致辞



启动仪式



活动现场的授牌和接旗仪式



文艺表演



“The Belt and Road” Exchange Activity “一带一路”交流活动

在“一带一路”国际合作高峰论坛开幕之际，由中国人民对外友好协会指导、环球网主办、青岛市人民政府和福建任我行科技发展有限公司协办的“‘一带一路’国际文化交流活动”在北京新国戏艺术中心举行。

At the opening of the “Belt and Road International Summit Forum”, “The Belt and Road” international cultural exchange activity, which was guided by CPAFFC, sponsored by Huanqiu Website and assisted by Qingdao People’s Government and Fujian Renwoxing S&T Development Co., Ltd., was held in Beijing Xinguoxi Art Center. (本刊讯)



环球网总编辑朱妍女士接受采访
Zhu Yan, Chief Editor of Huanqiu Website, gave an interview.



Día del Español 西班牙语日

6月24日，北京塞万提斯学院又迎来了一年一度的西班牙语日El Día E。每逢夏至，世界各地的塞万提斯学院都会敞开大门，迎接所有西班牙语爱好者与母语人士一同狂欢。

El 24 de junio, recibe en el Instituto Cervantes de Beijing, El Día E que venía una vez por cada año. Cuando llega el verano, se abren las puertas de los Institutos Cervantes en todo el mundo, recibiendo a todos aficionados del español a festejar juntos con los hablantes nativos del español. (本刊讯)



戏曲表演
Traditional Chinese opera performance



Poems 诗歌

《大爱赋》

Rhapsody on Great Love

By Li Yuan 李源



之一：宇宙之爱

浩浩翰翰，洪洪荒荒。明明灭灭，惚惚恍恍。宽不知宽，长不知长。高不可攀，深不可量。古人分二，视作阴阳。或曰五行，克生有方。我说大爱，寓于万物，万物万变，皆爱乐章。爱能滋阴，爱可助阳。五行克生，是爱蓄养。爱无停息，渊源久长。

宇宙年轮，常以亿计，星球之间，频繁来往。明修栈道，人可看见，三十万里，每秒飞翔。大量暗物，似有生命，来去无踪，欲观无像。虚无缥缈，充斥环宇，囊括星河，似芡米汤。芡汁无色，米粒浮藏。一说暗力，吸引排斥，一说暗质，明暗消长。浩浩天宇，物各有主，大爱宙母，居住何方？无限空间，任其驰骋，茫茫宇宙，由其执掌。

可见之爱，近可感觉，行绕恒转，果坠地上。遥远星系，光芒四射，依靠光路，传其形象。地球中人，想知家外，颗颗卫星，驶向远疆。诸般手段，仅窥针孔，收获尚少，碌碌忙忙。冥冥暇思，苦苦悯想，捕获一段，惚惚星光。

恍为何恍？惚为何惚？与往诠释，多不一样。恍在可视，仅为亮光，恍在脑海，是为思想。惚似暗物，体型庞大，惚不独行，惚寄托恍。恍恍惚惚，纵横交错，此强彼弱，此弱彼强。

星球元始，混沌沌沌，黑白不分，浊似面汤。圆又不圆，似鹅卵房。爱之孕育，混沌激变，鹅卵之内，渐分清黄。清似卵清，充实周边，黄像卵黄，浮在中央。爱心再续，二者合一，相互拥戴，融入对方。爱之抚育，渐爱渐长，终于变成，宙宇星帮。所见黑洞，是星之卵，黑洞变白，成熟迹象。爆炸理论，是其一说，真正因由，因爱激荡。

分散板块，混沌如初。大爱相随，再分清黄。爱心再续，再行融合，再聚再裂，再散洪荒。合合分分，无穷无尽，方成今日，宙空万象。今日宙空，并非静止，爱心不已，常现星郎。星际之爱，非同一般，激越无比，时间漫长。

宇宙之母，操纵恍惚，网络星系，以爱施放。宇宙大爱，成就自然，自然星球，爱不一样。无限大爱，弥漫宙宇。无限宙宇，为爱激荡。

Grand Love of the Cosmos

O vast is the universe! O huge is the cosmos! Way back in the first moment, it was all in sheer chaos. It is bright here and dark elsewhere. It is clear here and vague elsewhere. From any perspective, the universe looks almost no different. It is a big conundrum. How wide is it? How long is it? How high is it? How deep is it? There is no answer to any of the four questions. The space goes well beyond measure. Ancients divided it into two halves—yin and yang. In another version, it contains five elements, which reinforce and counteract each other. Here I dare say, great love governs everything. Everything follows this melody of love over the course of evolution! Love can nourish yin, but as well boost yang. Five elements in mutual generation and restriction are a token of boundless love. Alas, love lasts longer than anything else!

Cosmic time is measured by billions of years. Different stars often communicate with each other. The single messenger is light that travels three hundred thousand kilometers per second. It looks that endless lives hide in the dark. They come sneakily, yet go surreptitiously. If anyone wants to take a look, they will vanish into space. Void exists everywhere so that it looks so ethereal. Stars and galaxies resemble a gigantic bowl of thin soup. In the transparent soup, myriad “stars and planets” are floating up and down. One hypothesis says dark energy makes galactic clusters repulse or attract on an ad hoc basis. Another doctrine holds dark matter far outweighs ordinary matter. Throughout the vast universe, all have their masters. However, where is the Cosmic Mother? She moves at will around the infinite space. Wherever she may go, she’s the one and only ruler. There is no other supreme being across the cosmic space.

Love can be seen and touched anywhere. Such love, moving freely in space, finally falls onto the Earth. Countless galaxies gleam far, far away. All these galactic pearls are the embodiment of omnipresent love. We mortal beings have aspired to know what lies beyond this planet. For decades, our species has launched satellites one after another. By all means, we now have just touched the inner space. These results, though costing us much time, are too few to mention. We thus ponder and wonder long, only to catch a shaft of shimmering starlight. That inspires infinite reverie.

What does that mean? Wandering between wake and dream? Letting your mind go wild? Slipping into a trance? Different people may have different versions of interpretation. It falls into two halves. The first half might be light, which is visible. That might be thought as well, which is spiritual. The second half might be dark, which is still big. Light and dark are two sides of the noumenon. Neither can exist alone without the other; each shall depend on each other. Above all, they are always crisscrossed anywhere. If one is strong, the other will be weak; if one is weak, the other will be strong.

Long long ago, all stars and planets were in primeval chaos. There was no black or white. All was but thick soup. The primal universe looked like a ball, but in fact an egg. In the lap of love, all the mess began changing abruptly. Then it fell into the “yolk” and the “white” over time. The white filled all edges while the yolk floated in the center. As love went further, “yolk” and “white” became a whole. Later on, growing love gave birth to a grand garden shining with countless galactic mammoths. Black hole we can see is an egg of star. As it turns white, the “egg” would mature too. Big Bang Theory just offers a version of the cosmic origin. The real reason, however, lies in the omnipotent love.

Scattered plates were still in complete disorder like aeons ago. It is omnipotent love that cut it into two pieces, and then made them a whole again. Such course repeated itself over time. Fission came after fusion; fusion ended with fission. This had continued till the chaos emerged once more. There was an endless string of separation and reunion. All those have contributed to the cosmic kaleidoscope that we observe today. At present, the universe is not still at all. As love never stops its pace, stars have sprung up like lovely lads. Indeed, the interstellar love is uncommon. It will survive and thrive long.

The all-governing Cosmic Mother has supreme power no one can discern or perceive. The supreme goddess, employing light and dark, has weaved a grand web strewn with myriad clusters of galaxies. It is love that unleashes such a shiny panoply of cosmic wonders, each of which is an unspoilt world. And love—boundless love pervades the sparkling universe. Such love whips up huge waves everywhere!

之二：太阳之爱

父母子女，形体相像。宙母基因，延传甚广。大至天体，小到鹅卵，无一不是，爱之琳琅。

银河横空，太阳光芒。九星绕日，地球月亮。人生苦短，不知身后。恍惚一生，看似很长。人何为人？兽何为兽？草何葱郁？水何以淌？大爱掌控，人毋彷徨。盘古开天，后羿射日，牛郎织女，小小遐想。

有生之年，可观眼前，今之角羽，可触身旁。爱之事例，比比皆是，大爱居首，众爱效仿。

日之图形，燃烧火球，对于人类，似出东方。火球内部，无限阴柔，烈火撩拨，滋生强阳。阳光四射，笼罩四野，周边星球，俱获光量。太阳之爱，最宽最广。所爱之力，惠及万方。臂挽九子，飞快旋转，传递温暖，能量蕴藏。

相对太阳，地球为阴，地球自转，依靠太阳。阳光照处，万物生发，非照之地，无芒无光。万籁俱寂，阴柔虚静，乐于接受，另面强阳。交接过程，无限热爱，世人理解。强阴爱阳。星际之爱，循环往复，不快不慢，永动一样。

地球万物，到处是爱，同类之间，爱来爱往。芸芸众生，大爱之子，阴阳交合，竞生竞长。冰雪消融，清泉流淌。籽抽新芽，根扎土壤。鲜花盛开，爱粉播扬。叶落籽飞，生死交接，爱爱不息，物种万象。

地球空气，虚无缥缈，重如泰山，如毛轻扬。看似无有，大爱专一，哺育生命，不愿声张。可燃可灭，可呼可吸，可分可聚，可抓可放。无色透明，可视万里，无孔不入，无孔不藏。轻绵柔顺，恒温散温，呼风唤雨，万物食粮。忠诚卫士，过滤射线，融化黑客，守卫家邦。

爱心崇高，水在其中，润泽万物，源远流长。荒原有水，变成绿洲，植物有水，方能生长。江河湖海，空中地下，动物血肉，高高山岗。水的品格，贵在不争，谨守虚静，柔弱胜强。高风亮节，万世师表，不炫不耀，低处呈祥。面对火热，化成云雾，寒风袭来，坚硬如钢。载舟覆舟，强弱凸显，水之德能，至高无上。

大爱无言，爱心绵长，爱惠万物，不与谁商。爱不知爱，爱不求偿。爱人爱己，成就自然。不争之爱，故爱不亡。

动物之爱，当数母爱。母之亲爱，不可斗量。蛇蝎虾蜥，马鹿牛羊，鹰鹞乌鸱，猩狮熊獐。母皆爱子，不分模样。鲟鱼爱子，以身拼上，儿子长成，母被吃光。雀鸟哺子，从口吐出，羽翼送暖，至能飞翔。多少饥渴？多少碌忙？狼豺虎豹，兽中强梁。凶狠毒猛，母爱如常。

人之母爱，体会最深，谁都记得，母爱模样。十月怀胎，母腹寄养，心跳同音，肺同扩张。一根脐管，所有营养，三百日夜，形影不离，多少心血？多少希望？呱呱坠地，母乳含吮，父母不食，不忘儿郎。背着书包，走向学校，谆谆教诲，天天向上。慈眉笑容，期待目光，母爱之心，唯恐遗忘。莘莘学子，牢记母爱，早出晚归，添补力量。游子临行，母送征衣，密密缝线，倾其心肠。长成寸草，需三春辉，寸草草寸，报得春光？

长大成人，爱心滋长。男欢女爱，很是正常。两性之爱，缠绵激越，无可替代，无可阻挡。传宗接代，繁衍生息，爱生新爱，意义非常。

物种间爱，爱恨交织，相互制约，平衡增长。强者恃强，凌弱损人，杀生害命，惨烈无常。风扬絮舞，为柳播种，草籽迁徙，有为禽粮。飞禽高瞻，携存不便，为采果实，终日奔忙。食果皮肉，弃果壳仁，久而久之，荒原不荒。角类反刍，有利食草，无上门齿，搏击无方，虽善奔跑，常喂虎狼。虎狼之爱，也利绿原，牛羊众多，草怎再长。

官治国邦，如同治家，大小不同，实质相仿。官视子民，如同家人，举手投足，作榜样。官之言语，是为众说，重要决策，民意为上。民之爱国，勤劳节俭，有为创新，遵法守章。官员民众，同为一体，安居乐业，国富民强。

官不爱民，百爱俱伤，当权贪腐，奢侈享乐，积聚钱财，刮民膏浆。民恨腐官，怨声载道，信任丢失，民心惶惶。上下互骗，没了理想。易挑战事，对外扩张。征伐打杀，庶民遭殃。英雄奋起，提新主张，头颅热血，为殒思想。牺牲换取，新爱之光。

人之居所，环境有别，贫瘠之地，富庶之乡。多少年代，人为财死，很多物种，皆为食殇。时时谨记，资财有限，多则无多，多藏厚亡。莫分肤色，不计强弱。平安相处，互尊互让。世界材源，人人共享。和睦共处，爱续新章。

今日世界，很不安宁，爱己悍夫，损害弱帮。地球变村，天堑通坦，一家有事，都去帮忙。人有我无，即思偷抢。战乱祸水，殃及它乡。失爱民族，久之自伤。

世界大千，来自大爱，共同走过，很多时光。动物生命，亦很难得，和人一样，至尊至上。蓝天白云，绿水流淌。江河峻岭，森林绿原，万物生灵，与人共长。一荣俱荣，不可戕害，滥用无益，珍宜惜藏。虎限山林，鱼归池塘，放鸟天空，自由驰翔。

爱似花香，其味芬芳。爱似花色，悦人目光。爱如激素，汤气回肠。爱蕴万能，无穷力量。爱为介媒，联系多方。施爱受爱，幸福双双。



Omnipresent Love from the Sun

Like parents, like children. Why does this occur? The Cosmic Mother has injected her gene into all beings across the space. All things, ranging from celestial bodies to goose eggs, are born in the womb of love.

Amid the Milky Way shines bright the Sun, around which nine planets go. Earth, one of them, has attracted the Moon. O our life is so short! What would happen when one dies? A decades-long life just looks long, but not really. Why are we humans? Why are they beasts? Why are grasses lush? Where do waters flow? Great love pulls the strings behind all these scenes. Humanity—Why do you hesitate? Pangu chopped the primordial chaos into Heaven and Earth while Houyi boldly shot nine Suns. Cowboy and Weaving Girl, in fact Altair and Vega, have been separated long by the Milky Way galaxy. Oh these legends enables my imagination to go wild.

In our mortal life, we can see all that lies before us. Now birds and horned animals come near us. Exemplars of love have spawned everywhere. Your sets an example of great love and others follow suit.

What does the Sun resemble? It is truly a firing ball. For humans, it looks as if the Sun rose from the east. Inside the ball is there infinite yin. When raging flames emerge, strong yang springs into form. The sunlight radiates in all directions so that all nearby planets get much energy. Solar love is the broadest and greatest. Such love is found everywhere in the solar system. The sun carrying nine planets spins around so fast. In the process, it delivers warmth to each planet. That is because she possesses infinite energy.

Relative to the sun, the Earth is yin. It revolves around the Sun. Any place on the Earth, if bathed in the sunlight, may produce everything. If not, there is no light. All is quiet and dark. That signifies the soft and the void. What

all want to accept is yang the strong instead. As yin and yang alternate, we love them both. Interstellar love moves in circles, neither too fast nor too slow. That behaves like a perpetual machine.

Love hugs the Earth, on which everything thrives. Everyone loves another of its own species and is loved by anybody else. This is the law of animal living. Yin and yang interact with each other, yet grow and prosper together. As ice and snow melt, clear streams begin to surge. When all seeds start sprouting, grasses and trees have taken root. Later gorgeous flowers bloom, pollen wafts high and long in the wind. When leaves wither and seeds fly away, the death paves the way for a new birth. Love therefore survives and thrives. Such is the truth behind all creatures!

Earthly air looks thinner than any catkin, yet heavier than a mountain. Like a feather, it wafts here and there. At first glance, air is nowhere, but actually exists everywhere. It nurtures all life, but not boasts such feat. It may be lit up or put out, scattered or clustered, grabbed or released. Such matter is crystal so that one can see ten thousand miles. The substance permeates everywhere, be it giant or tiny, high or low...It can be found anywhere. It shows a soft charm, keeps a constant temperature. It summons wind and rain at will, yet provides all with infinite food. Like a loyal guard, it filters all harmful rays and melts all incoming meteorites for our common home.

What symbolizes sublimity is great love, by which water nourishes all. Water has done so from imminent times. It makes wasteland become an oasis where all plants grow well. It exists in rivers, lakes and seas. It lies under ground, yet in midair. It flows in animal flesh, yet runs through mountains. What's the character of such substance? It vies for nothing with any matter, but keeps void and quiet. Such matter, though apparently weak, can defeat anything plausibly stronger. This lofty substance sets a model for myriad aeons. It doesn't boasts anything, but silently conquers everything. If there is fire, it will turn into cloud or mist. When chill wind arrives, it may become hard ice. It may bear all, yet as well perish all. It is a mix of the soft and the strong. Supreme are the power and virtue of water! Nothing else can compete with it.

Great love goes beyond words and lives long. It benefits everything, but never entails anything. Love does not require love, so it never asks for any return. So, love others and love yourself, which makes the nature alive.

Such love does not compete, so it lasts forever.

Mother's love comes first of all animal love. It flows from the mother's heart so immensely that no one can calculate it. Such love applies to all creatures, such as reptiles like snakes, scorpions, prawns and lizards, mammals like horses, deer, oxen and goats, birds like eagles, hawks, crows and parrots, and even beasts like gorillas, lions, bears and roe-deer. Every mother, be it beautiful or ugly, large or small, fat or slim, always loves her babies. Sturgeon loves her young so much that when they grow up the mother would have been eaten up. Birds feed their fledglings with food out of their mouths, but as well warm such babies with their large wings. Such doing would last till the young birds can fly. How much hunger the mother has endured? How much effort she has spent? Wolves, jackals, tigers and leopards are kings of the animal kingdom. Ferocious as they are, such mothers care their babies most.

Every human feels maternal love most. Anyone will keep it in mind. As a woman becomes pregnant, her baby would lie ten months in the womb. Both hearts throb alike and lungs extend alike. Navel cord supplies all nutrition that one baby or more may need. For three hundred days and nights, they have to stay together. How much bitterness? How much hope? As the baby is delivered, the mother breastfeeds him from time to time. Even if they are hungry, parents won't forget to feed their babies. As the children grow, a new journey will wait ahead. All children, carrying their bags on the back, cheerfully go to school, where they study hard each day. What parents hope is mirrored in their kind eyes. The mother loves her children so much that she always feels afraid of forgetting something. All students remember how much their mothers love them. They leave in the morning and return in the evening. What supports them is maternal love. When a young man goes afar, his mother would give him well-knit clothes. Every stitch is a token of her love. As he grows up, his mother has suffered a lot. Could one reward the great love his mother has given him?

When children enter into puberty, they fall in love. This is natural since love binds man and woman together. Such love creates waves of passion and pleasure. It can never be replaced or obstructed. To bear children is to continue their lineage. Maternal love nourishes children, who grow up and fall in love. Love thus starts afresh, but appears very different. So, love is meaningful indeed.

Is there any love between different species? In fact,

hate and love are interwoven together. Strong creatures bully and kill weak ones. This is a tragedy anyway. As wind blows catkins, it sows seeds for willows. Grass seeds are blown near and far. And some become birds' food. As fruits are difficult to carry, birds have to be busy all day long. They eat the peel and the flesh, but discard the shell and the kernel. As time goes by, wasteland will not be waste anymore, but become fresh green. Horned animals eat grass with ease, but fight enemies with difficulty. That is because these ruminants have no upper anterior teeth. These fast-running ones often fall prey to wolves and tigers. These two live by preying upon mammals, which helps keep an ecological balance. Otherwise there are too many oxen and sheep, how could grass thrive once more after being eaten much?

Official governs a country, like a patriarch governing his family. Though different on scale, they both function alike. Official should treat his citizens like his family members. If so, he may set a good example in every aspect. Official should tell plebs what he argues; major policies shall depend on public opinion. The people, in turn, should love their country. They should be diligent and frugal, yet try to open up new ways. During the course, all citizens shall abide by law and regulation. Officials and citizens are but a big family indeed. Everyone lives and works happily to make the motherland strong and themselves rich.

If an official does not love citizens, universal love would be damaged. The officials may abuse power, commit corruption and bribery, indulge in extravagance by drinking the people's lifeblood. Such corrupt officials are what the people hate most. They don't trust the officials anymore, so that the country is all in a mess. Superiors and underlings deceive each other without the slightest honesty or decency. As a result, they often wage wars against other countries and expand the territory to invade others. All that they can do is to bring the people into calamity or even catastrophe. Later there will be heroes rising up to propose their new ideas disregarding their life or death. Their sacrifice will give birth to new love that shines bright eternally.

Different people live in different environments, some of which are poor but some rich. How many people have died for wealth? How many species have died for food? Keep this in mind forever. As there are limited resources, anyone holding too many will invite his own demise. This is the truth no matter what race you are and how much strong you are. Various resources in this world are available to all. So, no one should take it as his own property. Everyone should live in harmony with one another. In this way will we humans write a new chapter of

love.

Today the world at large is not stable at all. Some ferocious men love themselves and harm others. Now that the globe is but a village, convenient traffic makes it easy to help others. When one family gets in trouble, many others would come to their rescue. Some fellow, however, covets others' belongings and thus orchestrate a plan or more to rob them. Such hideous idea is the root of all evil and war. It may do harm to oneself and others. One loveless nation would surely harm itself over time.

The wide world originates from great love. Love has gone with everything over myriad ages. Animal life is as precious as human life. The right of life is sacred and supreme. Under the azure sky strewn with white clouds, all creatures including humans live together amid the ambience teeming with sapphire rivers, emerald mountains and jasper forests. All survive and thrive together. Anyone harming others would eventually harm itself. Each animal must stay within his territory rather than encroach on the frontier of others. For example, tigers should move about mountain forests whilst fishes swim freely in clear pools. Yet again, all birds should fly in midair.

Love, like a fresh scent, naturally attracts all. Love, like a gorgeous flower, naturally dazzles all. Love, yet like a great stimulus, excites all. Love has infinite energy to conquer everything. Love is a bridge between different species. Give others your love and they will repay you alike. Giving and receiving love brings happiness to each other.

之三: 圣人爱说

日月精华, 万物之灵, 生成人类, 有欲有情。东西圣贤, 人之精英, 仁心爱说, 特立独行。苦心孤诣, 凝结经典, 传经布道, 跣足袒胸。

老子庄子, 言道言虚; 赞水上善, 柔弱不争。致虚守静, 天下化成。孔子宣仁, 孟子尚义。“仁者爱人”, 恻隐义情。以己度人, 礼义致信。墨子兼爱, 尚贤尚同, 鸠衣跣踵, 救战救宋。

佛陀至尊, 释迦牟尼, 创立佛学, 慈悲怀宗。劝人行善, 助人危难, 苦己渡人, 脱离苦境。大慈大悲, 爱之光芒。悟道成佛, 举世乐馨。

天主基督, 力倡博爱。耶稣受难, 洒血殒命。赎罪世人, 大爱无边! 《旧约》《新约》, 福音声声。博爱仁善, 一体同伦, 美轮美奂, 至爱至诚。

伊斯兰教, 穆罕默德, 倡导仁善, 爱及万穹。亲爱近邻,



亲爱远邻, 款待旅客, 舍财予人。行善施舍, 抑怒宽恕。万邦一体, 弥世纷争。

爱因斯坦, 爱是泉源, 爱是光芒, 万物爱生。爱是引力, 爱是上帝, 遍布宇宙, 能量寓中。

民主民生, 爱最直行。法治固爱, 保爱延生。爱是真理, 爱是永恒。圣人爱说, 铭记心中, 躬行仁爱, 天下大同!

Omnipresent Love from the Sun

Chapter III Love Doctrines of All Sages

The essence of the Sun and the Moon nourishes mankind. Humanity is the soul of the universe has desires and emotions. Eastern and Western sages are all elite. What they advocate is omnipresent benevolence. With this in mind, they have created many classics and preached their doctrines. To achieve their goals, the sages may walk barefooted or barebreasted.

Laotzu and Chuangtzu talked about the Tao and the Void, but more eulogized the supreme virtue of water, which competes for nothing. Though it keeps empty and quiet, everything will be conquered. Confucius argued benevolence and Mencius preached justice. “A benevolent fellow loves all people.” Human kindness and righteousness lie in everyone's mind. One should be considerate of all others' feeling. In this way, etiquette and

righteousness beget honesty and integrity. Mozi preached the importance of impartial love, while advocating prevalent virtuousness and equality. Mozi, ever in shabby clothes, trekked barefooted long to save State Song.

Buddha the World-Honoured One, called Sakyamuni, had established compassion-based Buddhism. It tells people to do good anyhow, to help others anyway, to enlighten them with much effort, so that all can jump out of the abyss of suffering. Great is such compassion. Great is such mercy. It is love that illumines everyone. So, everyone should try to attain the Way and become a Buddha. That would benefit the entire world.

O Jesus Christ is the Lord, the God! He preached benevolent love. The God himself suffered much and died in torture to make atonement for all those sins humans had committed. Great is His love! “The Old Testament” and “The New Testament” form part of the Holy Script. Gospels are preached in every chapter and every paragraph. The Bible shows omnipresent love and kindness. It demands that everyone should treat others on an equal footing. Benevolent love is great and grand, yet sincere and straightforward.

Islam boasts of the sage Mohammed, who advocates benevolence and kindness. Such love may pervade every corner of the world. Either neighbours or guests should be treated in the same manner. Please graciously treat all guests and give money to those who need. Do good and give donations, yet suppress anger and forgive mistakes. All countries in this world are but a whole. So, all conflicts and wars should come to an end.

Einstein is a great man, who advocates truth and love. It is love that nourishes all and enlightens all. Everything is a fruit of love. Love is gravity. Love is god. Love pervades the universe and shows infinite energy.

Love supports public democracy and livelihood. Legislation reinforces love and makes love last long. Love is truth. Love is eternity. What sages said about love should be engraved on our minds. Putting love into practice gives us the world at large.

作者及作品简介

李源是郭修德先生的笔名。他生于上世纪五十年代河南鹿邑县, 务过农, 当过拖拉机手、县乡干部。在省广播电台、电视台当过记者, 毕业于郑州大学新闻系。曾任河南电视台郑州记者站站长、郑州电视台台长等职, 退休在河南电视台。

De Monet à Soulages 从莫奈到苏拉热

5月6日晚，“从莫奈到苏拉热：西方现代绘画之路（1800-1980）”暨中法文化之春开幕式在北京清华大学艺术博物馆。

Le 6 mai au soir, l'exposition « De Monet à Soulages : Chemins de la modernité (1800-1980) » a été inaugurée au Musée d'art de l'Université Tsinghua à Beijing, à l'occasion de la cérémonie d'ouverture du Festival Croisements. (本刊讯)



清华大学艺术博物馆馆长冯远先生讲话
M. Feng Yuan, conservateur au Musée d'art de l'Université Tsinghua, prend la parole.



法国驻华大使顾山阁下致辞
M. Maurice Gourdaunt-Montagne, ambassadeur de France en Chine, prend la parole



法国圣埃蒂安大都会现代艺术博物馆馆长，活动策划人玛蒂娜·穆赫·丹瑟女士接受采访法国圣埃蒂安大都会现代艺术博物馆馆长，活动策划人玛蒂娜·穆赫·丹瑟女士接受采访
Mme. Martine Mourès-Dancer, conservateur au Musée d'Art Moderne et contemporain de Saint-Étienne Métropole lors d'une interview.





第一夫人贾格纳特接受母亲节祝福

2017 Mauritius Mother's Day and Dragon Boat Festival Party 毛里求斯2017华人社区母亲节暨端午节活动

特约记者: 沈泽众 (Nick Shen Zezhong) 摄影: Andy Parry

2017年5月28日为毛里求斯母亲节,同时也正值中国端午假期之时。在这样一个喜庆的日子里,毛里求斯各界在高端厨具品牌Ixina旗舰店举办了“毛里求斯2017华人社区母亲节暨端午节活动”。毛里求斯总理Pravind Kumar Jugnauth的母亲Lady Jugnauth、毛里求斯中国银行副行长佟惠红、Inex国际贸易公司董事长Maxime King先生和Coralazur海边度假村经理Francesco Sommer等社会各界参与到活动中。

Lady Jugnauth和毛里求斯中国银行副行长佟惠红致以母亲节演讲,现场来宾也为两位妈妈送上母亲节的节日礼物和鲜花。

The 28th of May was Mauritian Mother's Day. It was also the holiday of Chinese Dragon Boat Festival. In such a joyful day, a Mauritius Mother's Day and Dragon Boat Festival Party was held at the flagship store of the high-end kitchenware brand, Ixina. Lady Jugnauth, mother of Mauritian Prime Minister Pravind Kumar Jugnauth, Tong Huihong, Vice President of Bank of China (Mauritius), Maxime King, Director of Inex International Trade Ltd.,



第一夫人贾格纳特与Coralazur海边度假村弗朗西斯科经理亲切握手



与会来宾认真聆听第一夫人关于母亲节的演讲



第一夫人贾格纳特和中国银行(毛里求斯)佟副行长等一众来宾阅读《世界中国丝绸之路》

Francesco Sommer, General Manager of Coralazur Beach Resort and other local Chinese guests were present at the party.

Lady Jugnauth and Tong Huihong delivered speeches on this occasion. Following the speeches guests handed over flowers and gifts to show their good wishes.



来宾热情交谈



手捧鲜花的中国银行(毛里求斯)佟副行长



各位来宾欣赏Ixina家装



毛里求斯当地华人来宾纷至母亲节&端午节聚会



专访毛里求斯孔子学院 ——孔子学院在非发展一瞥

特约记者: 沈泽众

虽然非洲的第一所孔子学院早在2005年12月4日就在肯尼亚成立,然而随后的发展并不顺利。这既有当地经济和自然条件的制约,也有人文环境的限制。但随着“一带一路”倡议的提出和各国对此的响应,人们对孔子学院开始有了新的认识,与此同时,孔子学院也为“一带一路”相关理念的传递发挥了重要作用。尽管各种偏见与歪曲依然存在,近两年孔子学院在非发展速度还是呈现上升趋势。孔子学院总部网站显示,截至目前,已先后在37个国家设立了48所孔子学院,虽然不足全球总数的10%,非洲却已然成为孔子学院发展最快的地区。

2016年12月14日,毛里求斯第一所孔子学院在毛里求斯大学揭牌,2017年4月22日正式开班授课。在共建“一带一路”的大背景下,孔子学院在毛里求斯的工作状况如何呢?为此,本刊专访了毛里求斯孔子学院中方院长谭旭东先生。就随我们一起走进这所非洲最年轻的孔子学院吧。

1.自2016年12月14日,毛里求斯首家孔子学院揭牌仪式在毛里求斯大学礼堂举行到现在已经半年时间了,请问孔院长,现在学院在读的学生有多少人?年龄层是怎样的?通常是怎样进行招生?



孔子学院院长: 谭旭东



讲座

2016年12月14日,毛里求斯首家孔子学院在毛里求斯大学礼堂举行了盛大的揭牌仪式。揭牌仪式非常成功,在当地华人和毛里求斯大学师生中引起了很大的反响,从而引起了他们的关注,这也为我们后来招生奠定了基础。目前,孔院有三类学习班:毛里求斯大学学生班,毛里求斯大学教工班和华裔汉语班。共有学生215人,年龄层次参差不齐,从8岁到60多岁。他们学习的目的不同,有的是为了将来进行两国之间的贸易,有的是想学好汉语,将来去中国学习,更好地了解中国,而华人学习汉语的目的是为了传承中国文化传统。

2.对于毛里求斯当地人而言,学习中文有没有优势的文化背景和历史积淀?

在毛里求斯的华人为了不忘记家乡,不忘记自己的文化,一直在给他们的后代教学家乡话,当时教的是客家话,后来才慢慢教普通话。在华人的强烈要求下,汉语进入了中学教学体系中,现在在毛里求斯的中学里都开设了普通话选修课,而且,许多华人社团开办了中文学校:华夏学校和新华学校。应该说汉语教学的大背景是非常好的。毛里求斯华人每年还开展各式各样的弘扬中国传统文化的活动,比如:龙舟赛,中国美食节等。春节在毛里求斯是法定假日。街头上常常可以看见舞龙和舞狮,过新年,人们还放起鞭炮。所有这些都为汉语教学铺垫了很好的基础。

3.毛里求斯孔子学院的教学内容是怎样的?

针对不同的学生,孔院量身打造不同的教学内容。起步阶段,汉语老师从拼音开始,逐渐加大难度,每天教一个常用短语。老师在语言教学中注意传统文化的传播,讲解词汇时结合文化知识。

4.毛里求斯孔子学院的教学模式和形式是什么样的?各年龄层的学习现状如何?

学习语言最好是从小开始,我们发现,年轻越小的学生,接受新语言的能力越强。但是:“勤能补拙”,年纪大的学生经过努力,能学得更好。为了帮助学生在业余时间学习,老师利用网络帮助学生,学生和老师建立微信群,老师每星期在微信群里布置作业,练习口语。这样除了课堂学习外,学生有了更多课外的学习时间,可以有效地巩固学到的东西。

5.毛里求斯孔子学院开学以来,主要开展了哪些有影响的活动?

在4月25日,毛里求斯大学孔子学院举办了第一次孔院开放日,在毛里求斯大学礼堂我做了一次讲座,题目是From Smart University to Smart City。讲座由毛大校长主持,毛大全体员工400人听我介绍了浙江理工大学里的校园智慧卡和杭州智慧城,从这个侧面反映了我国日新月异的发展。

4月27日,我们举办了中医针灸讲座,专家还在现场演



学生上课2

示了针灸治疗, 让听众们了解了中国传统文化的博大精深。

我们现在开展的文化活动主要集中在戏曲、武术、美食、服装等方面, 这是我国的历史沉淀, 反映了我们辉煌的文化, 但是, 我们更应该介绍当今中国的发展。有一次, 我提到舞狮和舞龙是中国的传统文化时, 有人就说中国只有这些东西, 当时我听了心里很是震动, 也给了我启发, 我们为啥不多介绍我国现在在科技领域的发展! 这就是我们孔院第一个开放日的讲座是关于智慧校园和智慧城的原因。讲座后, 校长还特意找我询问有关这方面的事情, 表达了去杭州看看、进一步了解的愿望。

6.毛里求斯孔子学院现在或者将来有没有与其他孔子学院之间开展什么活动?

毛里求斯大学孔子学院刚刚建立, 希望能够到其他孔子学院去学习, 少走点弯路。

7.关于毛里求斯孔子学院, 您还有什么内容想和读者们分享的?

毛里求斯大学孔子学院成立不久, 任重道远, 要做的事情很多很多, 我就谈谈对未来的设想。

1) 孔子学院通过语言教学传播中国的声音, 讲好中国的故事。语言教学可以面向社会各个阶层让更多的人学习汉语, 使他们有机会亲自到中国看看。眼见为实。

2) 孔子学院不仅仅教语言, 而且应该成为一个平台, 通过这个平台, 中国人民与毛里求斯人民增进了解, 加深友谊。孔子学院要成为两国之间的友好使者。

3) 孔子学院加强与中国企业的联系, 同时也希望得到当地华侨企业的支持。建立一个孔子学院基金会, 帮助热爱中国文化, 愿意为促进中毛两国友谊出力的学子到中国学习。



针灸讲座

China Tourism Promotion Conference held in Mauritius for the First Time

中国旅游推介会首次登陆毛里求斯

On the evening of June 6th local time, the “2017 China Tourism Night” promotional conference themed “China beyond Imagination” was held in Port Louis, the capital city of Mauritius. Du Jiang, Vice Chairman of CNTA and head of the CNTA delegation, Gayan, Mauritius Minister of Tourism, and Li Li, Chinese Ambassador extraordinary and plenipotentiary to Mauritius attended the opening ceremony and delivered speeches. Other officials attending the event included Santaram Baboo, Mauritius Minister of Arts and Culture, Pradeep Roopun, Mauritius Minister of Social Integration and Economic Empowerment, Zhong Fanglun, Senior Economic Adviser to the Prime Minister, Bhujohory, Chairman of Mauritius Tourism Promotion Authority, and Kevin Ramkeloan, Director of Mauritius Tourism Promotion Authority.



VICE PRESIDENT OF CNTA EXCHANGING GIFT WITH DIRECTOR MR KEVIN RAMKELOAN



VICE PRESIDENT OF CNTA EXCHANGING GIFT WITH CHAIRMAN MTPA MR RAJBHUJOHARY

In his speech, Du Jiang pointed out that China and Africa have long been in friendship, and tourism, as an important part of people-to-people exchange, is enriching and expanding the connotation of comprehensive strategic cooperative partnership between China and Africa. The implementation of the “Belt and Road” initiative creates new opportunities for China-Africa tourism exchanges and cooperation in the future. Since the two sides are quite different in natural landscape and cultural tradition, Sino-Mauritian tourism cooperation is complementary. China is willing to share its tourism development opportunities with Mauritius, further deepen bilateral tourism exchanges and

cooperation, and promote the healthy and sustainable development of the two countries' tourism industry. As a country with 5000 years of civilization, China boasts profound oriental culture, the magnificent Great Wall, the majestic Terra Cotta Warriors, unique multi-ethnic customs, and modern urban landscape, all of which are of a strong appeal for everyone in the world, so Mauritian tourists are welcome to visit, find out about, and experience China, he said.

当地时间6月6日晚, 以“超乎想象的中国”为主题的“2017中国旅游之夜”推介会在毛里求斯首都路易港举行。



GROUP PHOTO HON ANIL GAYAN, MINISTER OF TOURISM, VICE PRESIDENT CNTA AND AMBASSADOR LI LI

中国旅游代表团团长、国家旅游局副局长杜江，毛里求斯旅游部部长加扬，中国驻毛里求斯特命全权大使李立出席推介会并致辞。毛艺术文化部部长鲁蓬、社会融合与经济增长部部长王纯万、总理高级经济顾问钟仿伦、毛旅游促进局主席布乔霍里、局长拉姆卡伦出席推介会。

杜江在致辞中指出，中非友好关系源远流长，旅游作为人文交流的重要内容，正不断丰富和拓展着中非全面战略合作伙伴关系内涵。“一带一路”战略的实施为中非未来的

旅游交流与合作创造了新的机遇。中国与非洲各国自然风光不同、文化传统各异，开展旅游合作互补性强。中国愿与毛方共享中国旅游发展机遇，进一步深化两国旅游交流与合作，共促两国旅游业的健康可持续发展。杜江表示，中国是具有5000年历史的文明古国，积淀深厚的东方文化、雄伟的万里长城、威武庄严的兵马俑、独具特色的多民族风情、摩登的现代都市对毛里求斯朋友具有强烈的吸引力，欢迎更多毛里求斯游客前往中国、发现中国、体验中国！



椰树林下风景独好



七色土



圣水湖岸边投硬币的老人

碧水蓝天遇白帆。





The Home of the Royal Family, Gascony 加斯科尼介绍

“GASCONY”源自英国皇家“GASCONY”公国，为争夺“GASCONY”领地，而爆发了著名的英法百年战争。大仲马小说《三个火枪手》中的火枪队队长是加斯科尼人达达尼昂伯爵。

全球顶级品牌绝大多数之所以来源于欧洲，这是因为欧洲是世界工业文明的发源地，英法百年战争的爆发，揭开了欧洲工业革命的序幕，同时工业化的产物—品牌也就此诞生了。其中，有许多品牌的起源或发展都带有欧洲皇家血统。

“GASCONY”长卷就记载着英国《大宪章》的历史背书。

“GASCONY”长卷由女王陛下文书局于1962年出版，保存在英国皇家档案局(PRO)

皇家GASCONY®在欧洲具有很高的知名度，是英国王室历史、人文、地理的标志，具有与生俱来的尊贵的、顶级的定义。

GASCONY®品牌释义—

皇家尊严：英国王室注册的历史资产《加斯科尼长卷》；

贵族典范：皇家加斯科尼贵族士官学校；

独一无二：英国皇家第一GASCONY公国；

无与伦比：“英国皇家历史上第一次美好的春天”；

The name "Gascony" denotes a historical territory that once belonged to the English Crown, and is one of the reasons why the famous Hundred Years War has broken out between Britain and France.



更多有趣有关加斯科尼的信息，请查阅以下网站：

For more information please visit the website:

<https://www.royal.uk>

Roquetaillade. The castle was built by the La Mothe family, and remains one of the most impressive fortresses of the region

Roquetaillade 城堡由La Mothe家族建造，仍然是该地区最令人印象深刻的堡垒之一。

If you have heard the name before, it may be because of the well-known novel of Alexandre Dumas, "The Three Musketeers". Its main character, d'Artagnan, is trying to join the elite corps of the king, and he is of course from Gascony.

Most of the top brands in the world originate from Europe. It is because Europe was at the forefront of industrialization and the Hundred Years War further paved the way for a comprehensive European industrial revolution and thus for the birth of brands. In fact the existence of several top notch brands can be traced back to the Royal Family, put it in another way, they have royal blood in their vein.

The Gascon Rolls document that medieval era and let us learn about the governance of that territory in great details. The Gascon Rolls are stored in the UK National Archives, and were partly published in 1962.

Royal Gascony® has a very high popularity in Europe, it is the manifestation of royal history, culture and the territory, it denotes nobility by birth, it is simply the definition of the highest standard.

Royal Gascony® contains the following components:

Royal dignity: A territory owned by the Royal Family as documented in the "Gascon Rolls";

Noble discipline: Embodied by the Royal Training Academy;

Uniqueness: Number one duchy of the Royal Family;

Unparalleled: "The first majestic spring of the British Crown".

《加斯科尼长卷》简介

英国国家档案局 | 标题: 高等法院: 《加斯科尼卷》

描述: 本系列的文件构成了英国统治下的Gascony政府的主要幸存记录。

前四卷是由亨利三世(Henry III)的儿子爱德华(Edward)登记的专利证书和信件组成，他与爱尔兰有关，但大多数都提到了Gascony。

早些时候，从1273 - 4开始，包括条约、停战协定、大使的任命和权力、命令、传票、安全行为和保护的信件，以及在英国统治下有关Gascony的国王办公室和土地的赠款。在爱德华二世统治初期，也有一些与庞蒂欧和蒙特勒有关的条款。

日期:1253-1468

相关材料:Gascony相当数量的请愿书是:SC8

其他寻求援助:ZBOX1/81

通过举行:国家档案局, 女王伦敦塔公共记录办公室

法律地位:公共记录 (S)

语言:拉丁

物理描述:144卷 (S)

这方面的记录 浏览参考 所有部门

记录创建, 获取, 并继承了由高等法院, 国家档案馆, 皇室, 大臣和各委员会

C61-女王公共管理办公室:加斯科尼卷



The Gascon Rolls are parchment sheets, sewn end to end several metres long, and rolled up, that constituted a system for archiving copies of the Acts of the King of England in the Middle Ages concerning his Duchy of Gascony. The Gascon Rolls therefore constitute a precious source of information, since they record copies of all the orders made by the English Chancery Court from the end of the 13th century to the middle of the 15th century. Among the official orders, there are orders for the mobilisation of the army and for raising taxes, and different orders addressed to seneschals, officers, local lords and communities. This is the only major series of continuous documents on "English" Gascony, from the end of the 13th century to the middle of the 15th.



根据英国国家档案局资料显示: 英国《大宪章》的历史背书记载在《加斯科尼长卷》里。

They notably clarify the Anglo-French wars and the political and diplomatic events during this period. This series is an essential point of consultation for almost all studies on Aquitaine at the end of the Middle Ages.

Most of the texts, written in Latin, have never been made public. The "Gascon Rolls online" project is intended to disseminate information about this important documentary collection via a programme of online publication. The first part of the Gascon Rolls (covering the period 1242-1317) had been published on paper between 1885 and 1962, but the work was never



英国国家档案馆 UK National Archives



爱德华 II (1317-1318) 时期长卷部分 · 1细节

Detail of Gascon Rolls for the 11th year of the reign of Edward II 1317-1318



爱德华一世1272-1307



爱德华二世



爱德华三世

finished. The “Gascon Rolls online” project is therefore taking up the study from the Rolls of 1317, in the reign of Edward II, up to 1468, the reign of Edward IV. The project is part of a continuing programme of English research. A first part of the work had in fact been carried out by an English team from the Universities of Liverpool and Oxford, with the technical assistance of the Department of Digital Humanities, of King’s College, London. 加斯康卷是羊皮纸，缝制成几米长，并卷起来，构成了一个系统，用于存档中世纪英国国王法案关于他的公国阴谋的案文。因此，Gascon Rolls是一个宝贵的信息来源，因为它们记录了英国司法法院从13世纪末到15世纪中叶的所有命令的副本。在正式命令中，有军事动员和提高税收的命令，以及针对叛逃者，军官，地主和社区

的不同命令。这是从13世纪末到15日中期的“英语” Gascony连续文件的唯一主要系列。他们特别澄清了这一时期的英法战争以及政治和外交事件。这个系列是几乎所有中世纪末阿基坦研究的重点。大多数以拉丁文写成的文本从未被公开。“Gascon Rolls在线”项目旨在通过在线出版程序传播有关这一重要纪录片收集的信息。Gascon Rolls的第一部分（涵盖期间1242-1317）在1885年至1962年之间已经发表在纸上，但工作从未完成。因此，“加斯康劳莱斯在线”项目正在从爱德华二世统治时期的1317年卷起，进入爱德华四世统治时期的1468年。该项目是英语研究持续计划的一部分。事实上，这项工作的第一部分实际上是由英国利物浦大学和牛津大学的英语小组进行的，并在伦敦国王学院的数字人文学科技术协助下进行。

《Today FRANCE》| An Insider’s Guide to Gascony 《今日法国》| 加斯科尼的内幕指南

长期以来，这个宁静的地区被大众旅游所忽视，正迅速成为法国的热门新热点。

20年以来，很多人都不愿意去看它，但现在它却被誉为法国的新波尔多和美食天堂——康泰·纳斯特·Travelerand CNN。西面是大西洋的西面，南面是比利牛斯山脉，东面是图卢兹，北面是波尔多的葡萄园，该地区与古罗马的遗迹和令人沮丧的堡垒一样，有着古老的罗马遗迹和古老的历史遗迹。自20世纪50年代以来，工业、旅游业或主要的高速公路都没有改变，它的景观已经持续了几个世纪。在湛蓝的天空中，在湛蓝的天空中，在明亮的黄色向日葵的田野上，阳光明媚的葡萄园，延伸至地平线的阳光，以及点缀着鹅和奶油色奶牛的绿色牧场，加斯科尼的吸引力是诱人的泥土，酒体丰满，像它的葡萄酒一样。它是一种烹饪的中心地带，有大蒜、鹅肝酱、鸭酱，以及法国最古老的白兰地，阿马尼亚克酒，而且它是一种真正的农场到餐桌上的东西。

加斯科尼在尤利乌斯·凯撒大帝统治时期进入了历史记录，他是罗马的阿奎塔尼亚的核心领土。它肥沃的土壤是由从比利牛斯山脉降至平原的河流滋养的。在他的回忆录中，凯撒描述了在他与高卢人的九年战斗中所发生的阴谋。高卢

人是由九个部落组成的联盟，其中包括了血管锥细胞。这一系统定义了一个非罗马化部落的联盟，他们居住在比利牛斯的两侧，并有共同的传统。到6世纪后期，他们的几个部落向北迁移，越过比利牛斯山脉，进入了他们称为瓦斯科尼亚的领地，这个地区现在由法国西南部的七个省组成，叫做加斯科尼。西班牙的其余部分成为了巴斯克地区。随后的历史区域提供引人入胜的，凸显了阿基坦的埃莉诺的故事，最引人注目的一个女人在所有的历史，和经验丰富的乔叟式的传说是在圣地亚哥德孔波斯特拉到西班牙的朝圣路线，纵横交错的加斯科尼的大部分。

就像他们的祖先一样，今天的加斯科尼人也被认为是独立的、勇敢的、顽强的、自夸的，而且最重要的是欢迎。那些冒险进入加斯科尼的游客，往往会遵循一些广为宣传的旅游路线，要么是卢皮亚克，D'artagnan的诞生地，是亚历山大·杜马斯(Alexandre Dumas)或卢尔德(Lourdes)在小说中著名的三个火枪手之一，而卢尔德则是1858年玛丽安幻影(Marian幻影)之后，成为了一个天主教的朝圣地。

如果像许多人一样，你有逃离21世纪的烦躁不安的愿望，这里你会发现一个未被发现的天堂，那里有一些法国最壮观的景色。加斯科尼确实是一个被时间遗忘的土地。

Bordeaux 波尔多



中世纪的波尔多城现在已经几乎不存在了，因为十八世纪波尔多的贸易快速发展，大量资金涌入这个港口，城市规划者自豪地拆掉了旧城遗址，并重新修建了有着优雅石灰石外墙的建筑。21世纪初，这些建筑被评为联合国教科文组织世界遗产。

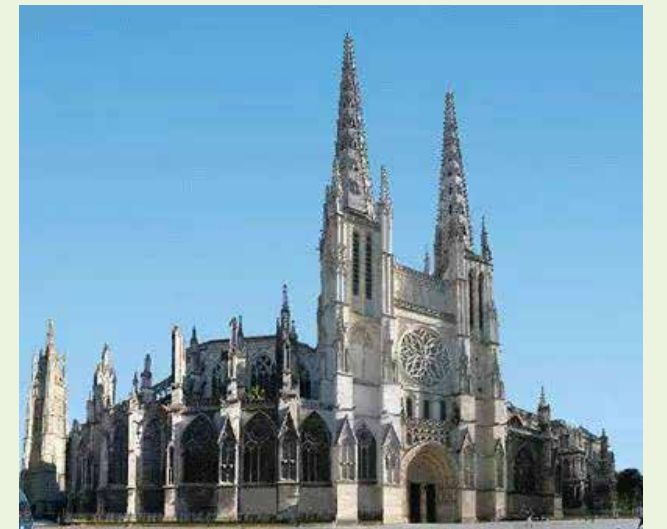
There’s very little of the medieval city of Bordeaux left – the result of trade-fueled boom years in the 18th century when money was pouring through the port and the city planners proudly stripped out the remains of the old walled town, replacing it with the elegant limestone facades that earned it, in the early 21st century, the protection of UNESCO as a World Heritage Site.

但是，如果我们仔细寻找，还是可以看到一些痕迹，特别是当你在黄昏时分漫步在旧城步行区狭窄的小巷里时。在这里，你也许可以瞥见波尔多在1152-1453年这三个世纪期间的样貌。那时，这座位于法国西南的城市还是英国王室的领地。

For those of us that are looking, though, there are still a few traces, particularly if you walk out at dusk along the narrow lanes of the pedestrianised Old Town. Here you just might be able to catch a glimpse of how Bordeaux would have looked during the three centuries, from 1152 to 1453, that this south-western city was a duchy of the crown of England.

波尔多圣安德肋主座教堂(Saint André cathedral)就是保留下来的痕迹之一。这座教堂于十五世纪重建，但中殿仍保留了一面最初修建的墙壁。正是在这里，当时年仅13岁的阿基坦的埃莉诺(Eleanor of Aquitaine)嫁给了她的第一任丈夫法国国王路易七世(尽管不是令她成为英格兰王后的第二任丈夫)。几条街之外是十五世纪时在旧城城门遗址之上兴建的波尔多大钟门(Grosse Cloche)。它的存在使我们又一次记起那段使英法双方都长久受益的伙伴关系最后时光。

The Saint André cathedral for one, rebuilt in the 15th century but with a single wall in the nave remaining of the original building where Eleanor of Aquitaine, at just 13 years old, married her first husband King Louis VII (although not her second one that brought her to the English crown). A few streets away is the Grosse-Cloche, built in the 1400s on the remains of one of the old city gates and another reminder of the last days of a partnership that proved surprisingly enduring and profitable for both sides.



波尔多圣安德肋主座教堂
Saint André cathedral at Bordeaux

但是，盎格鲁-加斯科涅(Anglo-Gascon)行政机构的中心Palais de L’Ombrière已经被彻底地夷为平地了。这座曾做过税务局、海关大楼和吉耶纳省(Guyenne)行政长官官邸的宫殿就位于中世纪波尔多城的正门内，穿过现在仍矗立在皇宫广场(Place du Palais)上的中世纪旧城门Porte Cailhau即可到达。和这座宫殿一起消失的还有防御用的土城墙、迷宫一般的塔楼、小巷子里的小教堂、有山形墙的房屋、令人郁闷的蜿蜒小路、对于脏乱环境的种种记忆和充满活力的中世纪波尔多；最重要的是向着各个方向生长、一直延伸到城墙的葡萄园。

But the heart of the Anglo-Gascon administration, the Palais de L’Ombrière, has been entirely razed to the ground. This palace served as tax office, customs house and grand residence of the Sénéchal or Governor of Guyenne, and stood just inside the main entrance to the



medieval city accessed through the Porte Cailhau (which still stands) on the current Place du Palais. And along with it have gone the ramparts, the maze of towers, the tiny sidestreet chapels, the gabled houses, the torturously winding lanes, the thousand and one remembrances of the dirty, teeming vibrancy of medieval Bordeaux; not least the vines that would have grown on all sides right up to the city walls.



这300年的时间对波尔多的葡萄酒贸易有着不可磨灭的影响；如果想看看当时波尔多城最为丰富的样子，你需要前往伦敦的泰晤士河南岸。英国国家档案馆位于伦敦南部的Kew地区；在这里保存着144个于1273-1467年间在绷紧的小牛皮、山羊皮或绵羊皮上精心手写的卷轴。

For some of the richest images of the city during this 300-year period that marked so indelibly the Bordeaux wine trade, you have to go instead to the south bank of the river Thames in London. This is where the English national archives are held in Kew, and where you will find a collection of 144 parchment scrolls, carefully scribed by hand across an assortment of tightly stretched calfskin, goatskin or sheepskin papers, that date from 1273 to 1467.

这些“加斯科涅卷轴”由英格兰王室起草，由威斯敏斯特宫（即现在的下议院所在地）的英国抄写员使用拉丁文写成，详细记述了英格兰统治下的阿基坦——也就是当时的加斯科涅——从葡萄酒销售到给酒商颁发执照，再到税款收据和对头衔及土地的纠纷等广泛的细节。除这些记录外，还有许多往返于巴约纳（Bayonne）、波尔多和英格兰之间的船只名单，以及它们所装载的葡萄酒的详情。酒桶主人的名字也被详细列出，通常一艘船会有10-15个不同的名字。

These ‘Gascon Rolls’, written in Latin by English scribes at the Palace of Westminster (where the House

of Commons is today) were drawn up by the English royal administration, and detail Aquitaine – or Gascony as it was then – under English rule, recording a wide range of details from wine sales to granting of merchant licenses, to tax receipts and disputes over titles and lands. Among the records are lists of the many ships that sailed between Bayonne, Bordeaux and England, with descriptions of the tons of wine carried on them. The barrel owners are also listed, with usually ten to 15 different names per ship.

作为又一个被葡萄酒的潜力所吸引的英国人，自从来到波尔多以来，这是我所阅读、撰写和教授过的一份惊人丰富的资料。但令人难以置信的是，这些卷轴直到现在一直都没有完整的翻译版本，因此如果想从中找到特定的内容就需要有一定的拉丁文基础。这种情况因为一个由数家英国大学于2009年牵头实施的项目而出现了改观。

They are an astonishingly rich resource that I have read about, written about and taught about since arriving in Bordeaux as another English hopeful drawn by the promise of wine. But incredibly that there has never been any full transcription of their contents until now, so searching through them for specific queries would have needed a degree in Latin. That is changing through a project headed up by several English universities that dates from 2009.

“作为英格兰领地的波尔多的财政状况十分不错；但是如果只有金钱，英格兰和加斯科涅长达300年的联合是不可能实现的。”当我们一起在圣安德肋主座教堂外喝咖啡时他补充说道，“加斯科涅人并不认为自己是法国人，并且在很多方面都认为作为英格兰领地是一种独立成功的表现。他们对英格兰的金雀花王朝有一种忠诚感，并为了保持这种关系而战——有时候他们对法国作战的表现比英格兰自己的军队还要好。”

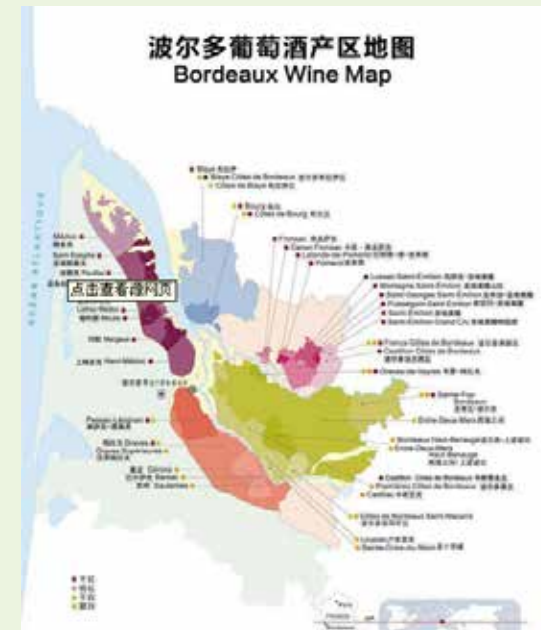
‘Bordeaux did well financially out of its status as a duchy of England, but the fact that the union between England and Gascony lasted for 300 years would have been impossible if it was just about money,’ he adds as we sit down to coffee outside, appropriately enough, the Saint André Cathedral. ‘The Gascons did not consider themselves as French, and in many ways saw the duchy as a successful sign of independence. They had a sense of loyalty to the Plantagenet dynasty in England, and fought to keep the partnership going – sometimes doing a much better job of fighting off the French than the English forces themselves.’

1453年在卡斯蒂永（Castillon）进行了英法百年战争的最后一役后，加斯科涅卷轴仍持续了15年；由此可以看出这个地区确实不愿意失去与英格兰的关系。法国军队重新占领了这一地区，许多加斯科涅人被迫流亡英格兰，并在那里继续从事卷轴的记录，希望它们能有重新被需要的一天。甚至

在一个世纪后的1548年，波尔多人在反抗食盐税时仍穿着红白色的英格兰圣乔治十字作为抗议的标志，并高呼“吉耶纳与圣乔治！”

The unwillingness of the region to surrender the relationship is seen through the fact that the Gascon Rolls continued for 15 years after the final battle of the Hundred Years War in Castillon in 1453. French forces retook the area and many Gascons were exiled to England – where they continued with the Rolls, clearly hoping they would be needed again. Even one century later, in 1548, the Bordelais wore the red and white English cross of Saint Georges as a sign of protest during a salt tax revolt, using as a rallying cry ‘Guyenne and St Georges!’.

www.gasconrolls.org



英国人撤离波尔多时，通过经纪人和酒商销售波尔多葡萄酒的系统已经建立完善，并被证实十分牢固。深入了解这个系统的起源是一项令人兴奋的事情，尽管加斯科涅卷轴项目并不是逐字逐句的翻译，而是用英语进行详细的总结，使得每个文件中涉及的地名、人名、法令和国王可以在网上进行搜索。在伦敦同业公会堂（Guildhall）和伦敦金融城管理当局（Corporation of London）的档案中还有许多这个时期的文献，记载了加斯科涅和英格兰之间的贸易往来，但研究这些文献也需要资金支持。19世纪时曾经翻译过这些文献，但只是一部分而不是全部，而且很多都与其他关于英格兰贸易的国内文件混在了一起。

By the time the English left, the system of selling

Bordeaux wine through brokers and merchants was well established and would prove remarkably tenacious. Learning more about its origins is an exciting prospect, although the Gascon Rolls project is not a word-for-word translation, and involves instead the production of detailed summaries, in English, highlighting places, people, acts and kings in each document that will be searchable online. There are other documents from this period in London’s Guildhall/Corporation of London archives that record trades between Gascon and England, but these also need funding. They were partially translated in the 19th century, but not fully, and many are likely to be jumbled up with other domestic records dealing with English trades.

到目前为止，波尔多葡萄酒行业中只有欧颂酒庄（Chateau Ausone）出资赞助加斯科涅卷轴的翻译项目（作为回报，酒庄获得了一个酒庄要塞的详细信息；这座要塞位于圣爱美浓城墙外，就在酒庄现在的所在地，大概在百年战争打响前被城里的长者拆除，以免落其入法国人手中）。谁知道我们还错过了哪些宝贵的信息呢？

To date, from the Bordeaux wine trade, only Chateau Ausone has donated funds to help translate the Rolls (and been rewarded with details of a chateau-fort that stood on the site of today’s chateau just outside the city walls of Saint Emilion, destroyed probably by the city elders just before the Hundred Years War to stop it falling into French hands). Who knows what other treasures we are missing?

转自DECANTER 中国醇鉴





英国王室御用品牌 British Royal Brands

英国·皇家御用品共有227.

There are a total of 227 British royal suppliers.

1, 什麼是皇家認證御用品? 皇家認證是指由某某皇室成員委任開頭的"皇家御用保證"證書。

Who are royal suppliers with Royal Warrant? The Royal Warrant is a certificate starting with the text "Appointed by XX royal member".

紅茶店Fortnum&Mason、書店Hatchards、香氛店Floris、襯衫與領結品牌Turnbull&Asser、理髮店Truefitt&Hill、文具Smythson、巧克力店Charbonnel et Walker、女孩心中逸品Cath Kidston、Crabtree & Evelyn (保養品) Carluccio's (義大利食材/餐館) 雀兒喜 Chelsea雀兒喜地圖The General Trading Company (室內家具/生活雜貨) Rigby & Peller (女性內衣) Partridges, 藥妝店Boots, D. R. Harris (藥妝品), 以及查理王子的自創品牌Duchy Originals

Black tea shop Fortnum & Mason, bookstore Hatchards, fragrance shop Floris, shirt and tie brand Turnbull & Asser, barbershop Truefitt & Hill, stationery Smythson, chocolate shop Charbonnel et Walker, leisure products in the heart of girls Cath Kidston, Crabtree & Evelyn (beauty care), Carluccio's (Italian food materials/restaurants), Chelsea, The General Trading Company (indoor furnitures/ groceries), Rigby & Peller (female underwear), Partridges, cosmetic shop Boots, D. R. Harris (cosmetic), and self-created brand of Prince Charles Duchy Originals.

英國王室的御用品除了高檔的商品和服務外, 也有你我都熟知的生活用品! 如: 麥維他消化餅或者吉百利巧克力, 家樂氏玉米片, 唐寧紅茶, 蘇格蘭皇家奶油餅, 這些統統也都是通過皇家認證的御用品!

In addition to high-grade commodities and services, the British royal suppliers also include daily suppliers familiar to us! Such as Mcvities' digestive cake or Cadbury's chocolate, Kellogg's corn flakes, Twinings black tea, Scotland royal cream cake.

2, 如何得到他們的認證(Royal Warrant)

How to obtain the Royal Warrant?

認證範圍廣泛, 從商品到服務都名列其中, 最早授予委任認證的紀錄是1155年由亨利二世所頒布。目前可頒授皇家認證的皇室成員包括伊莉莎白女王、菲力普親王以及查理王子。皇室成員必須使用該供應商的商品長達五年, 確認品質沒有任何問題才能授予認證。以同時擁有上述三個委任認證的產品等級最高。

The warrants have an extensive scope and include various commodities and services. The warrant was awarded by Henry II in 1155 for the first time. At present, the royal members who can award the warrant include Queen Elizabeth, Prince Philip and Prince Charles. The royal members must use the commodities of such suppliers for five years and confirm that they have no quality problems before awarding the warrant. The products holding the warrant awarded by the above three members simultaneously are of the highest grade.



徽州寻根·追溯百年历程

——写在中华老字号“吴裕泰”创立130周年的日子里

清光绪十三年(1887年), 安徽徽州商人吴老先生千里迢迢进京做茶叶生意, 创立了自己的字号“吴裕泰”且叫响京城。延绵130年, 现如今的“吴裕泰”早已成为了中华百年老字号, 吴裕泰的茶已经成为了中国茶的知名品牌, 吴裕泰茶的窈制技艺也已经列入了中国国家级非物质文化遗产名录。

为迎接“吴裕泰”130周年华诞, 北京吴裕泰茶业股份有限公司启动了以“百年品质.匠心传承”为主题的系列纪念活动, 活动共分“回溯百年, 感受匠心”、“坚守百年, 见证匠心”和“畅想百年, 永续匠心”三个阶段, 且把第一阶段设在了吴裕泰创始人的故里——安徽徽州歙县。

徽商文化自古享誉中华, 其中茶叶又是徽州的标志性产品之一。自唐代以来, 徽茶就以品种多、品质好扬名, 随古丝绸之路的拓展香飘世界各地。时至今日, 吴裕泰在售的“黄菊”和“松萝绿茶”就是安徽歙县的特色产品, 其它如“六安瓜片”、“黄山毛峰”、“太平猴魁”等名优徽茶也是吴裕泰绿茶体系中的优势品种, “祁门红茶”更是以其较高的知名度受到消费者的青睐。与此同时, 吴裕泰花茶中有很大一部分茶坯原料也来自安徽, 可以说徽茶在吴裕泰的销售体系中占据了相当重要的位置和份额。

“回溯百年, 感受匠心”。2017年5月24日, 吴裕泰员工和媒体代表一行30人踏上了寻根溯源之旅, 启动仪式在徽州歙县昌溪镇举行。吴裕泰公司副总经理赵连颇先生代表吴裕泰公司董事长、总经理赵书新及全体员工致辞, 他说:

“吴裕泰已经走过了近130年的里程, 我们不仅要知道吴裕泰未来向哪里去, 更要知道吴裕泰曾经从哪里来。”赵总表示: “吴裕泰的先辈创建了值得后人荣耀的品牌, 我们更要通过寻根溯源活动激励员工奋发进取, 通过实际举措感恩故乡, 帮助家乡的茶产业谋求更大发展。”仪式上, 吴裕泰公司向家乡人赠送了写有“茶香情浓”四个大字的匾额, 悬挂



寻根溯源, 吴裕泰公司向昌溪镇政府赠送“茶香情浓”牌匾



吴裕泰公司与歙县政府签署战略合作协议

在昌溪镇陈列有吴裕泰创始人吴锡卿生平展馆里。

在“回溯百年, 感受匠心”的溯源之旅中, 吴裕泰公司领导员工的代表专程考察了歙县特色茶叶品种“珠兰花茶”和“黄山白茶”; 向当地政府、茶农深入了解市场需求, 提升茶叶品质和口感的目标及必要性; 双方签订了未来战略合作协议, 全力推进资源共享、渠道共建、合作共赢, 推动歙县茶产业再上一个新的台阶。

据吴裕泰公司品牌部负责人介绍, 以“百年品质.匠心传承”为主题的吴裕泰130周年诞辰系列纪念活动中, “回溯百年, 感受匠心”即徽州寻根溯源之旅及徽茶展卖会旨在追寻吴裕泰的起源, 感受匠心成就品牌的力量; “坚守百年, 见证匠心”则邀请消费者亲自参与体验吴裕泰的制茶过程, 见证老字号茶人匠心之所在, 了解好茶的来之不易; “畅想百年, 永续匠心”是要通过庆典、展览等活动将吴裕泰130年的发展历程展现给世人, 历久弥新, 和消费者一道共同绘制和畅想老品牌发展的新蓝图。(文字整理: 蒋志均 吕丹/ 图片: 吴裕泰提供)

链接: 北京吴裕泰茶业股份有限公司

网址: www.wuyutai.com

北京康普特文化发展公司(本文推介)

网址: www.bjkangpute.com



寻根溯源, 吴裕泰员工在这里丰富自己对茶的体验和认识

2017 Beijing International Tourism Expo 2017年北京国际旅游博览会

6月16日，“2017北京国际旅游博览会”在北京国家会议中心开幕。本届旅博会全面升级，在形式上积极创新并极大地加强了专业性，是国际、国内参展商之间、买家和参展商之间互动、交易交流的重要平台。

On June 16, 2017, the “2017 Beijing International Tourism Expo” was opened in Beijing National Convention Center. The expo was comprehensively upgraded, actively innovated in form and extremely strengthened in specialty. It is an essential platform for exchange and transaction between international and domestic exhibitors and buyers.

(本刊讯)



委内瑞拉驻华大使馆在活动现场



Hungarian National Trading House's Office in Guangzhou 匈牙利国家贸易署在广州设立办事处

借着“一带一路”的高峰论坛在京举办的东风，5月18日匈牙利国家贸易署在广州越秀区设立办事机构。这是在上海、宁波、武汉之外设立的第5家。

Following the “Belt and Road Summit Forum” held in Beijing, the Hungarian National Trading House set up an office in Yuexiu District, Guangzhou on May 18, 2017, which is the fifth such one in addition to those in Shanghai, Ningbo and Wuhan set up earlier.

在广州越秀区区长苏佩女士与匈牙利国家贸易署代表博久立先生签署合作协议。
(Balazs Gyorgy)
Su Pei, Head of Yuexiu District, Guangzhou, and Gyorgy Balazs, Representative of Hungarian National Trading House, signed the cooperation agreement.



匈牙利国会议员，匈牙利长城友好协会主席欧拉·劳悦西在发言中说到：“在不久召开的：‘一带一路’国际高峰论坛上，中匈关系被提升到最高级全面战略合作伙伴基于我们两国在过去几年的良好合作基础，从2003年麦杰希前总理在两国建交44年后作为访华的首位总理来到中国，备受中方关注。随后不久在匈牙利建立了世界第一所官方的中匈双语学校。图为欧拉先生接受记者采访。

Lajos Olah, Member of Hungarian Parliament and Chairman of Hungarian Great Wall Friendship Association, said in his speech, “In the “Belt and Road International Summit Forum”, the China-Hungary relation was upgraded to a comprehensive strategic partnership based on the good experience in cooperation during the past years. In 2003, Dr. Peter Medgyessy, former Premier of Hungary, visited China as the first Premier after the two countries established diplomatic relations for 44 years, attracting extensive attention in China. Soon afterwards, an official Chinese-Hungarian bilingual school was established in Hungary, the first of its kind in the world.” Pictured is Mr. Olah during an interview.





A Vision of Bamboo and Rattan for Belt and Road 助力“一带一路”推动竹藤发展

2017年5月15日,由国际竹藤组织(INBAR)和联合国环境署世界环境监测中心(UNEP-WCMC)联合举办的“一带一路”竹藤发展愿景高端对话在北京举行。

On 15th of May, 2017 the "Vision of Bamboo and Rattan for Belt and Road Forum" was held at the INBAR headquarters in Beijing coorganized by INBAR and UN Environment World Conservation Monitoring Centre (UNEP-WCMC). (本刊讯)



联合国秘书长南南合作特使、联合国南南合作办公室主任豪尔赫·切迪克先生致辞
Speech by Hon.Mr.Jorge Chediek, UN Secretary General's Envoy on South-South Cooperation and Director of the UN Office for South-South Cooperation



中国全国政协人口资源环境委员会副主任、国际竹藤组织董事会联合主席、国际竹藤中心主任江泽慧教授致辞
Speech by Hon.Mme.Jiang Zehui, Vice Chair, Committee of Population, Resources & Environment, CPPCC; Co-Chair, Board of Trustees of INBAR; Director General of International Center for Bamboo and Rattan (ICBR)



中国国家林业局副局长刘东生先生致辞
Speech by Hon.Mr.Liu Dongsheng, Vice Minister of China State Forestry Administration (SFA)



联合国环境规划署世界保护监测中心主任内维尔·阿什先生致辞
Introductory remarks by Mr.Neville Ash, Director, UNEP-WCMC



委内瑞拉外交部副部长普拉森西亚先生致辞
Speech by Hon.Mr.Felix Plasencia, Deputy Minister of Foreign Affairs, Venezuela



国际竹藤组织总干事费翰思博士致欢迎辞
Welcome remarks by Dr.Hans Friederich, Director-General, INBAR



喀麦隆驻华大使马丁·姆巴纳阁下致辞
Speech by Hon.Mr.Martin Mpana, Cameroon Ambassador to China



中国国家林业局竹缠绕复合材料工程技术研究中心主任叶岭作报告
Application of Bamboo Winding Composite Pressure Pipe (Mr. Ye Ling, Director of Engineering Research Center for Bamboo Winding Composites (ERCBWC) of SFA



国际竹藤中心常务副主任费本华博士作报告
Developing a Platform for Scientific Innovation on Bamboo and Rattan (Dr.Fei Benhua, Executive Deputy Director General, ICBR)

“Water Town, Flower Town, Food Town”---Yiliang “水乡，花乡，食乡”——宜良



宜良南盘江，中国三大水域之一珠江的正源。
Nanpan River in Yiliang, the source of the Zhujiang River which is one of the three water areas in China.



时代广场

Located in the southeast of Kunming, Yiliang is only 45km away from Kunming and 54km away from Changshui Airport in Kunming. It is the county nearest to the capital of Yunnan Province. The county was established as early as the Western Han Dynasty (206 B.C.-A.D.24). It is an ancient city with a history of over 2000 years and also a favorable place suitable for living, enjoying the reputation of “Granary in the central region of Yunnan Province”, “Town of roast duck”, “Town of flowers and water” and “Town of famous tea”.



每年端午节的花街，有近500多年历史，花街活动充分展示了宜良人民花卉传统文化。
The flower street has a history of over 500 years. The flower street activities held every Dragon Boat Festival completely display the traditional flowers and plants culture of Yiliang People.



宜良山茶花，云南省第一。在王家凹有上百万额茶花，50年以上的有1000株。
Yiliang camellia japonica, the first in Yunnan Province. There are millions of camellias in Wangjiaao, in which 1000 ones growing for over 50 years.



绿化覆盖率43.8%。 The green coverage ratio >43.8%.



宜良的温泉温度从38度到72度，县城共有41口。温泉酒家。
There are 41 hot springs in Yiliang with temperature from 38° to 72°; Hot spring restaurants.

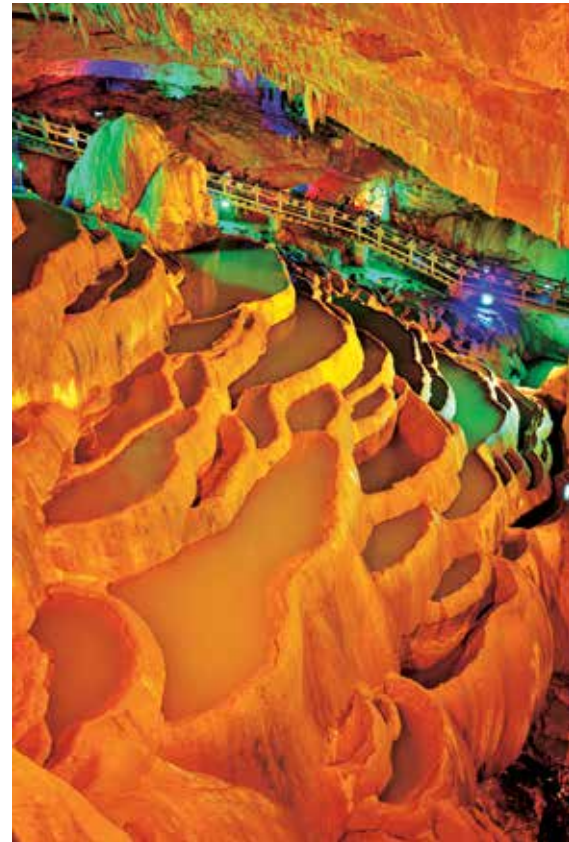




宜良, 位于昆明的东南部, 距昆明仅45公里, 距昆明长水机场54公里。是云南省离省城最近的一个县城, 早在西汉年间就已设县, 是一座有2000多年的历史古城, 同时是一座“城在花中卧, 水在城中流”, 素有“滇中粮仓”, “烤鸭之乡”, “花乡水城”, “名茶之乡”的宜人居住的良好之地。



“地上看石林, 地下看九乡”。国家4A级旅游风景区九乡的喀斯特地貌是国内规模最大, 数量最多, 溶洞景观最奇特洞穴群落体系。
“See stone forest overground, see Jiuxiang underground”. The karst geography of Jiuxiang, national 4A tourism resort is the cave colony with the largest scale and number and the most peculiar karst cave.



具有1200年历史的宝洪茶为“中国十大名茶”之一。
Baohong tea with a history of 1200 years is one of the “top ten famous teas in China”.



云南省野生菌——干巴郡最大产区。
The largest production area of Yunnan wild fungus---Thelephora ganbajun



宜良百年烤鸭, 云南省非物质文化遗产。
Yiliang Hundred-year roast duck, intangible cultural heritage of Yunnan Province





The addition of supplementary food makes your baby love to have meals

辅食添加, 让宝宝爱上吃饭

宝宝六个月之后, 就正式有了自己的小饭碗——爸爸妈妈要开始为他添加辅食了。此时母乳中的成分已经不能够完全满足宝宝成长所需, 他们需要从食物中获得更多的营养元素。不过, 由于宝宝的肠胃功能还不是那么完善, 添加辅食也要循序渐进, 不能像成人一样吃太多品种, 应当逐样添加, 逐量添加, 让他们慢慢适应。

The babies over 6 months can formerly have own bowls - because their parents are about to add supplementary food for them. The breast milk could hardly meet the growth demands of babies, so they need to gain more nutrient elements from food. However, the gastrointestinal function of babies is not well enough, so the addition of supplementary food should go step by step. They can't eat a variety of food like adult. That's to say, the supplementary food should be added with a certain amount one by one, helping them adapt to such food gradually.

宝宝加辅食四大误区

Four misunderstandings on the addition of supplementary food

误区一: 怕食物没有味道, 给宝宝的辅食里放盐

No. 1 misunderstanding: Salt is added to the supplementary food for baby for fear of no taste.

宝宝满一周岁前, 所有的食物都不能加任何盐, 过多的盐会对宝宝还未成熟的肾造成负担, 而且会影响宝宝的饮食习惯, 造成日后的血压高。另外, 过多的盐也会影响宝宝对钙的吸收。需要调味可以用水果和蔬菜的自然味道调整, 这一点对宝宝日后的身体健康很重要。

Before babies reach one full year old, salt can't be added to all the food prepared for them, because excessive salt will place burdens to their immature kidney, impact their dietary habit and give rise to high blood pressure in future. In addition, excessive salt will impact babies' absorption of calcium. The seasoning can be realized by the natural taste of fruits and vegetables, which is of great significance to their good health in future.

误区二: 蛋黄的营养高, 添加辅食首选蛋黄

No. 2 misunderstanding: Yolk has high nutrition, so yolk is prioritized for the addition of supplementary food.

宝宝辅食应首选含铁食物, 蛋黄虽然营养丰富, 但所含

的铁为磷酸铁, 吸收率低, 不是补铁佳品。而且, 蛋黄中含有一种被称为“类卵黏蛋白”的成分, 很容易导致宝宝出现过敏反应。因此, 蛋黄可以在宝宝接受富含铁的辅食之后添加, 对于尝试蛋黄发现过敏的宝宝, 则最好等1岁以后再尝试添加蛋黄。

The supplementary food for babies should take iron-containing food as a top priority. Yolk enjoys rich nutrition, but the iron element therein is iron phosphate that features low absorptivity, so it is not the best food for the supplement of iron element. Also, yolk contains "ovomucoid" that is inclined to bring about anaphylaxis on babies. Therefore, yolk can be added when babies have adapted themselves to the iron-containing supplementary food. For the babies who are allergic to yolk at the first attempt, it is better to add yolk after one full year of age.

误区三: 吃糖多会变胖, 不给婴儿吃含糖分的辅食

No. 3 misunderstanding: More sweets may turn to be chubby and infants should not be fed with sweet supplementary food.

摄入过多的糖分会使宝宝肥胖, 所以许多妈妈认为不含糖的辅食对宝宝更好。但其实宝宝生长发育需要糖类, 妈妈们不需要把辅食中的所有糖类都驱除走。可以尽量不要选含蔗糖的辅食, 现在市面上许多辅食产品都用葡萄糖取代蔗糖, 它更适合宝宝的消化和吸收。

The intake of many sweets may lead to the obesity of

babies, so many moms choose sugar-free supplementary food for their babies. However, the growth of babies needs saccharide, so it is not sensible to get rid of all saccharide in the supplementary food. We can choose the supplementary food with no sucrose and there is quite much supplementary food with glucose in replace of sucrose, which is more suitable for the digestion and absorption of babies.

误区四: 为了省事, 把泥糊和奶混在一起吃

No. 4 misunderstanding: Pastes are fed together with milk for the sake of time-saving.

当宝宝添加米粉或者泥糊状食物的时候, 有的妈妈为省事把泥糊状食物和奶混着吃, 觉得方便, 这是一个误区。给宝宝添加泥糊状食物, 一方面是给宝宝添加营养, 另外一方面也是让宝宝学习咀嚼, 练习舌头的搅拌能力, 如果长期混合奶类, 会影响宝宝的咀嚼练习。

When adding rice flour or puree food, some moms mix puree with milk for the sake of time-saving, which is a misunderstanding. The addition of puree aims to provide nutrition as well as let babies stir food with tongue. If such puree is fed together with milk for a long time, the exercise of chewing food is deprived.

宝贝辅食添加时间表

Time schedule on the addition of supplementary food

4-6个月大婴儿辅食添加

The addition of supplementary food for the infants at 4-6 months old

用宝宝平常喝的乳汁拌上未调味的婴儿米糊是常用的最初品, 这样宝宝在锻炼吞咽时, 就不必还要去适应新的口味。最早可以从米粉加奶开始, 不要太稠, 以后逐渐增加苹果、梨、香蕉等水果泥和蔬菜泥。

The most common supplementary food is the unseasoned infant rice paste mixed with the breast milk which babies are often fed with, thus babies can practice swallowing with no need to adapt to new flavor. Milk can be added to rice flour, but it should not be too thick, and then add some fruit and vegetable puree like apple, pear and banana.

尝试期辅食添加:

The addition of supplementary food during the period of attempt:

蔬菜泥: 比如胡萝卜、大白菜、油菜、白萝卜和各种时令绿色蔬菜。

Vegetable puree: for example, carrot, Chinese cabbage, rape, white radish and various seasonal green vegetables.

水果泥: 比如苹果、梨或香蕉。

Fruit puree: for example, apple, pear or banana.

不含麦麸的婴儿谷麦类食品: 如铁强化婴儿米粉或玉米粉, 用宝宝常喝的乳汁拌在一起。

Infant cereal and wheat food without wheat bran: for example, iron-reinforcing infant rice flour or corn flour, mix with the breast milk baby is often fed with.

7个月大婴儿辅食添加

The addition of supplementary food for the infants at 7 months old

慢慢的培养宝宝乐于接受用勺子开始吃东西的方式, 这个时候就可以适当的增加食物的品种了。尽量将甜食或谷物类米糊控制在1天1次, 但要保证每天有1份蔬菜泥。逐渐增加食物的粘稠度。

It is necessary to foster babies to be willing to be fed with spoon gradually. At this moment, the variety of food can be properly increased, but sweet food or cereal paste are controlled once a day and one serving of vegetable puree should be guaranteed every day. Also, the thickness of food can be stepped up.

适应期辅食添加:

The addition of supplementary food during the adaptive period:

瘦肉泥: 例如猪肉、牛肉、羊肉和鸡肉等。

Lean meat paste: for example, pork, beef, mutton, chicken and the like.

豆泥: 如豌豆泥。

Bean puree: for example, mashed pea.

菜泥: 拌有土豆泥或米糊的蔬菜泥, 可选择卷心菜、菠菜或西兰花。

Vegetable puree: the vegetable puree mixed with potato puree or rice paste, and cabbage, spinach or broccoli is preferred.

8-11个月大婴儿辅食添加

The addition of supplementary food for the infants at 8-11 months old

这个时候的宝宝和家人一起进餐的能力大大提高了, 宝宝不能吃的东西也少多了。可以开始培养他适应各种不同的



口味。宝宝除了每天要喝500~600毫升的奶之外，还要用带有软吸嘴的口腔准备好温开水供他口渴时喝。不要给宝宝喝果汁。

The ability of babies to have meals together with family has been greatly enhanced, because the food that babies can't be fed with turns to be much little. At this moment, we can foster babies to adapt to various flavors. Besides 500~600 milk every day, warm boiled water can be filled in the cup with soft suction nozzle and supply it when it is thirsty. Fruit juice can't substitute water.

多尝试辅食添加:

The addition of supplementary food during multi-attempt period:

碎食: 捣烂或剁碎的食物, 而不是泥状的了, 而且里面还要有一些小碎块。

Mashed food: mashed food rather than puree with some little pieces inside.

更多的淀粉类食物: 除了玉米粉、土豆、大米和小米外, 还有面包、面条、婴儿面包棍、谷物早餐、燕麦等等。每天要给宝宝喂食2~3份淀粉类食物。一份相当于1/4成人份或1~2大汤勺。

More starchy food: besides corn flour, potato, rice and millet, bread, noodles, infant bread rod, cereal breakfast, oats and the like can also be fed. Babies should be fed with 2~3 servings of starchy food every day, each serving is equivalent to 1/4 serving for adult or 1~2 big soup ladles.

蛋白质食物: 争取每天吃1份富含蛋白质的食物, 除了煮熟的鸡蛋、鱼虾、贝类之外, 宝宝的膳食中还可以加入瘦肉(猪、牛、羊肉)、家禽肉和豆制品(如豆腐、腐竹)等其他富含蛋白质的食物。

Proteide food: it is better to feed one serving of proteide food every day. Besides boiled egg, fish, shrimp and shellfish, other proteide food such as lean meat (pork, beef and mutton), poultry meat and bean products (like tofu and dried beancurd sticks) can also be added to infant diet.

果酱类: 对没有家族过敏性疾病遗传史的宝宝来说, 果仁酱或花生酱是不错的食物。

Jams: nut or peanut butter is also good food for the

babies whose families have no heredity of anaphylactic diseases.

11个月以上婴儿辅食添加

The addition of supplementary food for the infants above 11 months old

从现在开始, 宝宝吃的食物更接近成人了。他应该吃切碎的食物, 每天2~3餐, 中间穿插1~2次点心, 另外, 还有每天500~600毫升的奶。宝宝这时会开始长槽牙, 有的宝宝在长牙期有不同程度的不适反应, 有时候会不爱吃东西, 但一般都会很快过去, 宝宝不爱吃饭的时候一定要保证饮用足够的奶和水。

From now on, the food for babies is more approximate to that for adults. It should be fed with mashed food for 2~3 meals and 1~2 refreshments in addition to 500~600 milk every day. Some babies' molar teeth may turn up. Some may feel uncomfortable to a varied extent during this period, some may refuse to eat, but usually it won't last long. If babies don't like to have meals, sufficient milk and water should be guaranteed.

接近成人期辅食添加:

The addition of supplementary food during the quasi-adulthood period:

每天3~4份淀粉类食品, 如面包、面条、土豆或米饭。

3~4 servings of starchy food every day, for example, bread, noodles, potato or rice.

1份肉、鱼、蛋, 或者2份豆类(碗豆、菜豆)或果仁酱。

One serving of meat, fish, egg or 2 servings of beans (peas and kidney beans) or nut butter.

除母乳或配方奶之外, 每天1~2份酸奶。

Besides breast milk or formula milk powder, 1~2 servings of yoghurt every day.

本文指导专家:

Expert who provides instructions for this article:

赵海燕 副主任医师

Zhao Haiyan Associate Chief Physician

北京五洲妇儿医院儿科专家。毕业于天津医科大学, 从事儿科临床工作近20年、儿童保健工作10年。在新生儿、婴幼儿常见病、多发病的预防、诊断、治疗方面有很深造诣。为朝阳区“1050人才计划”培养的儿科专业学术带头人。

Expert from the Department of Pediatrics of GlobalCare Women & Children's Hospital; graduated from Tianjin Medical University, Zhao Haiyan has been engaged in clinical pediatrics for nearly two decades and child healthcare for a decade. She has great accomplishments in the prevention, diagnosis and remedy for the common diseases and frequently-occurring diseases on newborns and infants. She is the academic leader of pediatrics for Chaoyang District "1050 talent plan".



*Avoid these parenting traps,
new dads and moms*

这些育儿陷阱, 请新手爸妈绕道

曾有一则因育儿观念错误而导致小儿丧命的新闻, 让人看后无比痛心: 东莞一对父母在自己两岁儿子发热时, 用掉约1000毫升的工业酒精为其擦身体, 导致小孩酒精中毒, 送医院抢救无效身亡。

There was a sad news report on wrong parenting ideas that cost a baby his life. In Dongguan city, south China's Guangdong province, a father and mother rubbed the body of their two-year-old son, with fever, with about 1,000ml industrial alcohol, leading to alcohol poisoning with the child. The child died later in hospital as all rescue measures failed.

孩子高烧时, 用酒精进行物理降温是可以的, 但必须注意关键几点。首先, 所用的酒精必须是医用酒精; 其次, 必须用温水将医用酒精稀释到35%的浓度后再擦拭; 再则, 擦拭部位是腋窝、腹股沟体表大动脉和血管丰富的地方, 宝宝

胸口、腹部、脚底要避免。违反上面任何一点, 用酒精物理降温, 轻则起不到降温效果, 重则使幼儿丧命。

When a child has high fever, physical cooling with alcohol is allowed. But it is important for us to note several key points. First, the alcohol must be medicinal alcohol. Second, we should dilute the medicinal alcohol with warm water to a concentration of 35% before using it. Third, the parts of the body to wipe with the medicinal alcohol are the armpits, groins that have main arteries or many blood vessels in the body surface. We should avoid the chest, belly and foot sole of children. Any violation of the above points in physical cooling with alcohol may not reach the cooling effect in light cases, and cause children to meet their death in serious cases.

育儿不是一知半解, 更不是道听途说, 像上文中掌握片面、操作失误的育儿案例还很多, 甚至在街头巷尾广为流传



的一些育儿知识都是错误的,比如给孩子剪睫毛为了让睫毛更长;半夜必须叫醒孩子喂奶把尿,否则不利于孩子长身体和养成尿尿习惯;孩子稍有生长异常就补钙……这些行为不但不能使孩子受益,甚至还会给孩子造成伤害。

Child rearing is not something of scanty knowledge, not to mention hearsays. There are many cases as we mentioned above bringing up children with partial knowledge and operational errors. Many parenting knowledge widely circulated in streets and lanes are actually wrong. They include cutting eyelashes of babies to make them grow longer; waking up babies at midnight to breast feed them or help pee, or else it goes against their healthy growth or getting used to pee; and supplementing calcium when children look abnormal in growth.... All these behaviors will not benefit children, but might take toll on them.

针对育儿“谣言”,北京五洲妇儿医院儿科专家整理了一些让父母信以为真或正在使用的错误的育儿知识,对其加以纠正并辅以正确操作,供家长学习。

In response to the parenting “rumors”, pediatricians from Beijing Global Care Women and Children's Hospital sort out some child rearing knowledge that parents often take on faith or are using, which however prove wrong. They give rectifications and offer proper operations, for the convenience of parents.

为了宝贝的成长,请年轻爸妈们认真阅读,千万别掉进育儿陷阱!

For the healthy growth of your kids, young dads and moms, please read them carefully. Take care do not fall into these parenting traps.

谣言: 捏鼻能使鼻子变挺

Rumor: pinching the nose helps straighten nose

正解:鼻梁的高低是由遗传因素、发育速度、早期的营养、鼻外伤等因素决定的,目前并未有确切的科学根据证实经常捏提鼻骨可以让鼻子变挺,为宝宝捏鼻梁只是大人们的心理因素在作祟,没有任何实际作用。

Right answer: the height of the bridge of a nose is decided by genetic factor, growth rate, early nutrition, and nose trauma. We do not have precise scientific proof to show pinching the nose frequently can straighten up the nose. It is the mental factor of parents to pinch the bridge of the nose of babies. There is no practical effect.

正确做法:五官多与遗传有关,顺其自然就好。

Right approach: Facial features are largely related to heredity. It is fine to let nature take its course.

谣言: 剪睫毛使睫毛变长

Rumor: cutting eyelashes helps them to grow longer

正解:睫毛的长短、浓密与否,主要与遗传和营养有关。睫毛可起到遮挡灰尘和过强光线的的作用,剪睫毛,容易使孩子眼睛因失去屏障保护而受伤。

Right answer: the length and density of eyelashes are mainly related to heredity and nutrition. Eyelashes help to keep out dusts and strong light. Cutting eyelashes might hurt children's eyes as they lose protection of screens.

正确做法:让孩子的睫毛自然生长。

Right approach: let children's eyelashes to grow naturally.

谣言: 母乳抹脸能使孩子皮肤嫩白

Rumor: painting breast milk in baby's face makes skin tender

正解:涂抹在脸上的乳汁会腐坏,产生细菌,入侵皮肤,导致孩子脸上产生红晕,甚至变成小包,继而化脓。

Right answer: breast milk painted in the face of babies might spoil, generating germs to break in the skin. They will make baby's face blush, even turn into lumps and hence fester.

正确做法:婴儿脸部不干燥的话不用涂抹任何东西,如果要,请选择婴儿专用的润肤霜。

Right approach: Baby's face need not smear anything if it is not dry. If necessary, use baby lotion for children.

谣言: 怕孩子着凉捂得严严实实

Rumor: cover up baby tightly in afraid of catching cold

正解:捂得太厉害,会使孩子烦躁,睡不安稳,还可能括出痱子、湿疹。

Right answer: Covering up baby too tightly might agitate baby, make it restless. It might also lead to miliaria and eczema.

正确做法:用摸孩子脖颈下方背部体温的方法来判断孩子的冷热状况,后背温热但没出汗,说明孩子冷热刚刚好,不必添减任何衣物,若是感觉这个部位出汗了或者冰凉就给孩子适量增减衣物。

Right approach: Judge the cold and hot by feeling the temperature of the baby's back right below the neck. If the back is warm, without sweats, it shows the baby is just right, need not more or less clothing. If it feels sweaty or cold in this part, reduce or add clothing.

谣言: 母乳6个月以后就没营养了

Rumor: breast milk is not nutritional in six months.

正解:迄今为止,没有任何科学依据证明母乳在某一阶段会失去营养价值。

Right answer: To date, no scientific evidence shows breast milk will lose nutritional value in a certain stage.

正确做法:世界卫生组织建议,婴儿最好纯母乳喂养6个月,6个月之后加辅食,至少母乳喂养至1周岁。

Right approach: According to World Health Organization, babies are better fed with pure breast milk in the first six months. They may have dietary supplements after the sixth month. They should be fed with breast milk for at least one year.

谣言: 早用、多用学步车可以帮助宝宝尽快学会走路

Rumor: using walker earlier and more frequently helps baby to walk earlier.

正解:过早或过多或使用学步车是违背婴儿生长规律、人为“助走”,会对婴儿发育造成不良影响。

Right answer: using walker earlier or more frequently violates the growth rhythm of babies. Artificial assistance to “walking” may cause adverse effects on infant development.

正确做法:让孩子在顺其自然的环境中学会走路。

Right approach: let babies learn to walk in a natural

way.

谣言: 打呼噜说明宝宝睡得香

Rumor: snoring shows baby sleeps well.

正解:宝宝偶尔打鼾可能是由感冒引起的,但如果宝宝经常打鼾,可能是由于腺样体肥大、扁桃体肥大或由其他使鼻咽部通气受影响的疾病导致的。

Right answer: baby snoring occasionally might indicate it catches a cold. If a baby often snores, it might be led by adenoid vegetation, tonsil hypertrophy, or other diseases affecting ventilation in nasal pharynx.

正确做法:如果宝宝经常有睡眠打鼾、张口呼吸的情况,及时去医院检查。

Right approach: If a baby often snores or breathes with open mouth in sleep, take it to hospital for examination in time.

谣言: 喝葡萄糖水可以去黄疸

Rumor: drinking glucose in water may get rid of jaundice

正解:给宝宝喂太多的糖水、消化道充满葡萄糖,会使宝宝没有胃口吃奶,吃奶次数和量都会降低,从而影响胆红素的排泄,导致黄疸症状加重。

Right answer: feeding baby with too much sweet water, the digestive tract may be filled with glucose. It will make baby lose appetite, sucking the breast less in frequency and amount, which hampers excretion of bilirubin, and increases the symptom of jaundice.

正确做法:可通过适当增加喂奶次数、促排便来降低体内的血清胆红素含量,逐渐去黄疸。还有多晒太阳,但不要隔着玻璃,到室外晒太阳时,盖点东西在婴儿眼睛上,避免阳光直射。如果超过14天黄疸未消退甚至更严重了,需到医院就诊。

Right approach: make the baby suck the breast more frequently to promote defecation, so as to lower serum bilirubin contents in the body, and gradually remove jaundice. The baby may bask in the sun more frequently, but do not do it through the glass. When basking in the sun outdoors, cover something on the baby's eyes to keep out of the sun. If jaundice does not fade away or becomes worse in 14 days, go to see a doctor.

Confessions of fallopian tubes 输卵管的自白

输卵管阻塞直接导致女性不孕,占女性不孕比例的25%至35%。输卵管4D造影术是探查输卵管是否通畅的有效手段,跟X线碘油造影术比,它更直观、准确而且把疼痛降到了最低,在一定程度上还能起到疏通治疗的效果。当输卵管阻塞遇到子宫输卵管4D造影,不孕难题迎刃而解。

Fallopian tube obstruction is a direct cause of female infertility. It accounts for 25 percent to 35 percent of female sterility. Fallopian tube 4D angiography is an effective measure to explore whether the fallopian tube is unobstructed. Compared with X-ray lipiodology, it is more visible and accurate, and minimizes pains. To some extent, it has the effect of dredging therapy. When fallopian tube obstruction meets metrotubography 4D radiography, the infertility problem is readily solved.

大家好,我是输卵管,一个深藏不露的妹子。平时大家都不会想到我,但是当女性发生不孕问题时,经过检查,会发现很多时候是在捣鬼。

Hello, everybody. I am the fallopian tube, a sister remaining so hidden. You will not think of me at ordinary times. But when women meet infertility problem, they will find after physical examination that I am to blame most often.

我就像子宫的两个辫子,长在子宫的两端,形状细长而弯曲,外圆中空,可以运送卵子和受精卵。因此,我被称为“精卵相遇的鹊桥”。因为我很细很细,最窄的地方只有1~2mm,所以我很容易阻塞。

Like two braids of the uterus, I grow at the both ends. I look long, thin and curve. I am round and empty, capable of transporting eggs and germ cells. Hence I am known as the “bridge of magpies where the sperms and eggs meet.” Since I am very thin, 1~2mm at the narrowest place, I am easily obstructed.

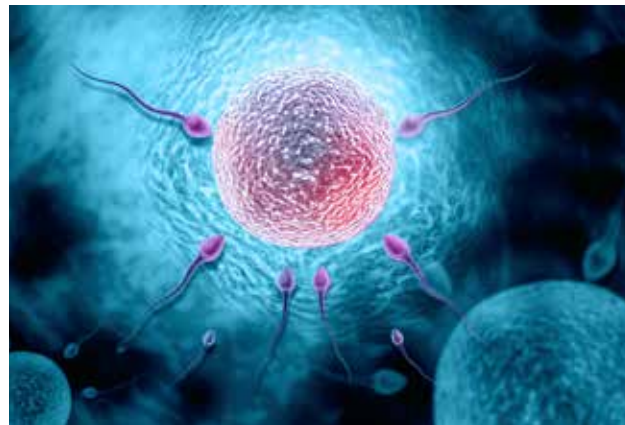
当我阻塞的时候,可能是完全不通,也可能是通而不畅,不要小看这个问题,这种不正常状态将会导致女性不孕或者宫外孕。

When I am obstructed, I might be blocked up completely, or remain passable but not smooth. Do not underestimate this issue, because such abnormal state may lead to female sterility or ectopic pregnancy.

如果我完全堵塞,女主人会不孕

If I am fully obstructed, my woman master is unable to conceive.

输卵管阻塞导致的不孕占女性不孕的25%至35%。如果我完全堵塞了,女主人想要孩子,要么通过手术把我治好,



要么就绕过我,直接做试管婴儿。如果我只是一侧堵住了,另一个“小辫子”还是正常的,那么女主人还是有希望怀孕的。到那时,先试孕再说,给我一个表现的机会。

Infertility led by fallopian tube obstruction accounts for 25 percent to 35 percent of all female sterility. If I am totally blocked, my woman master must have it cured with operations or come round me to have test tube baby, if she wants a child. If I am plugged up in one side, and remain normal in another “braid”, my woman master has the chance to get pregnant. Have a try by that time. Give me a chance to shine.

如果我通而不畅,女主人可能会宫外孕

If I am passable but not smooth, my woman master might have ectopic pregnancy.

当我通而不畅的时候,输送功能受到影响,受精卵被堵在了输卵管里并且慢慢长大。很多宫外孕患者在腹痛时,才会发现我偷偷藏了一颗雷(受精卵)在管道里。除了剧烈

的腹痛,宫外孕还可能导致晕厥、失血性休克,甚至威胁生命……

不要怪我阴险恶毒,其实都是因为我太脆弱。盆腔得了炎症,可能牵连我;流产手术感染,也可能牵连我;阑尾穿孔、外科手术都有可能牵连我。

When I am passable but not smooth, my delivery function might be affected. The germ cell will be stopped in the fallopian tube and grow up. Many ectopic pregnancy patients will find I secretly hide a mine (germ cell) in the tube, when they feel belly ache. In addition to acute stomachache, ectopic pregnancy might lead to faint, hemorrhagic shock and even life-threatening....

Do not blame me sinister and ruthless. I am too weak in reality. When the pelvic cavity is caught with inflammation, I might get involved. Infection of abortion surgery might implicate me. Appendicular perforation and surgical operations might embroil me.

如果我积水了,连试管婴儿都会受影响

If I have accumulated water, even test-tube baby will be affected.

我除了害怕被堵住以外,也害怕发炎、积水。慢性输卵管炎的类型有多种,而输卵管积水就是其中的一种。积水就是“毒水”,不利于卵巢功能和卵泡发育。如果毒水返流到子宫里还会导致胚胎被“毒死”,以至于降低试管成功率。

In addition to fearing obstruction, I also scare inflammation and water accumulation. There are many types of chronic salpingitis. Hydrosalpinx is one of them. The accumulated water is actually “poisonous water”, to the disadvantage of ovarian functions and follicular development. If the poisonous water flows back to the uterus, it might result in “poisoning” of the embryo, to the effect of lowering the success rate of test-tube baby.

夫妻双方生活在一起,没有采取避孕措施,一年仍然未孕就是不孕症。这个时候女主人可能就会做造影。通过造影得知我是否通畅,或者其它部位是否有粘连。临床上常见输卵管造影有哪些?怎么操作?哪种更好呢?

When a man and wife live together, without contraceptives, but remain unpregnant for a year, they might have infertility. At this time, the woman needs radiography. With radiography, they will know whether I am smooth, or have adhesion in other parts. What are

the common salpingography clinically? How will they be operated? Which are the better ones?

输卵管X线造影和超声造影

Fallopian tube X-ray contrast and ultrasound contrast

根据检查设备不同,临床上广泛应用的输卵管造影有X线造影和4D超声造影两种。通过导管向宫腔及输卵管注入造影剂后,利用X线检查的就是X线造影。B超下动态地观察药水从子宫输卵管里面流出,了解输卵管通畅性、看输卵管是否存在堵塞、通而不畅或者输卵管积水等情况的是超声造影。子宫输卵管超声造影推注造影剂时不同于子宫输卵管碘油造影的一次性推注,其更加关注造影剂的实时观察与动态分布,根据B超显影情况一边观察一边推注,不仅能够减轻患者疼痛,还能避免假性输卵管堵塞。

The salpingography widely applied clinically comprises X-ray contrast and 4D ultrasound contrast, according to the inspection equipment applied. When the contrast agents are injected via a pipe to the uterine cavity and fallopian tubes, it is X-ray contrast, if we use X-ray for examination. With type-B ultrasound, we may dynamically observe the liquid medicine flows in the uterus and fallopian tubes, to see whether the fallopian tubes are clear, obstructed, passable but not smooth, or contain accumulated water. This is ultrasound contrast. When the contrast agents are injected for ultrasound contrast in the uterus and fallopian tubes, they are different from the disposable injection for hysterosalpingography. It pays higher attention to real time observation and dynamic distribution of the contrast agents. The doctor may inject contrast agents while observing type-B ultrasound images. It helps to ease the pains of the patients, while avoid false fallopian tube obstructions.

超声造影的巨大优势

Great advantage of ultrasound contrast

子宫输卵管超声造影经历了传统的二维超声,发展至今天已进入了四维超声造影。二维超声下造影的平面效果并不能立体观察子宫输卵管的情况,其对B超医生技术要求极高(要熟练操作阴道超声探头并很好地识别输卵管图像的操作者),为改善其局限性,子宫4D输卵管超声造影应运而



生, 具备以下优势:

Hysterosalpingography by ultrasound has developed from the traditional two-dimensional ultrasonography to the present four-dimensional ultrasound contrast. The two-dimensional ultrasonography keeps plane effect, and the doctor cannot have stereo-vision of the uterus and fallopian tubes. It raises high technical requirements on the ultrasound doctor (proficient in operating transvaginal ultrasonic probe, and well identify fallopian tube images). To improve the limitations, uterus 4D fallopian tube ultrasound contrast is born at the right moment, equipped with the following advantages:

无辐射, 不影响当月受孕。 B超造影非传统X光射线造影, 无辐射担忧, 不影响当月受孕。

No radiation, does not affect conception in the month. B-type ultrasonic radiography is not the traditional X-ray radiography. Free of radiation, it does not affect conception in the month.

疼痛小, 不会导致痉挛。 子宫输卵管超声造影根据B超造影显示情况缓慢推注造影剂, 疼痛少且不会造成痉挛。

Small pain, does not cause cramps. In hysterosalpingography by ultrasound, the contrast agents are injected slowly in accordance with B-type ultrasonic radiography. It causes small pains, and no cramps.

动态立体成像, 检查准确性更高。 可自动采集输卵管的全部信息, 完整显示输卵管的走形, 实时动态的来观察造影剂在宫腔和输卵管以及在盆腔中的弥散情况, 更便于临床大夫来判读。

Dynamic stereo-imaging, higher inspection accuracy. It may automatically collect all the information

on the fallopian tubes, fully show the shape of the fallopian tubes, and dynamically observe in real time the diffusion of the contrast agents in the uterine cavity, fallopian tubes and pelvic cavity, convenient for the clinic doctor to make judgment.

操作方便。 操作时, 阴道超声探头保持不变, 可减少对操作者的依赖性。

Easy operation. When in operation, the transvaginal ultrasonic probe remains unchanged, lessening dependence on the operator.

诊断全面。 超声下输卵管造影不仅能评估输卵管功能, 还能

看到盆腔、子宫及卵巢的情况。

Comprehensive diagnosis. Hysterosalpingography by ultrasound will not only evaluate the functions of fallopian tubes, but also see pelvic cavity, uterus and ovary.

分离粘连。 进行诊断的同时尚有分离粘连的作用, 因盆腔有大量生理盐水, 随着身体的运动可分离细小粘连带。

Separation and adhesion. In the course of diagnosis, the instrument has the functions of separation and adhesion. As a large amount of normal saline is found in the pelvic cavity, they may separate small adhesive bands along with the movement of the body.

Case: 真实体验

Case: real experience

先简单说下我的情况, 我和老公想要孩子, 结婚两年未避孕, 可是一直也没怀上。他查了精液、我查了排卵都没有问题, 医生建议我做输卵管4D造影, 看看输卵管是否通畅。

Let me brief my situation first. My husband and I want to have a child. We've been married for two years, without conception, but I have not conceived. My husband examined his seminal fluids, and I checked ovulation. Everything is fine. The doctor advised me to take a 4D tubal radiography, to see if the fallopian tubes are unobstructed.

毕竟不同于普通超声检查, 要向体内注入液体, 我很紧张!

I was nervous. Anyway, it differs from ordinary ultrasonograph, as it was to inject fluids into my body.

到了医院, 先量体温、血压、心率, 往阴道里头塞了软化宫颈口的药……换好衣服躺在检查床上, 每一步医生都会给我讲解, 偶尔唠唠嗑分散我注意力。

I went to the hospital, taking the temperature, blood pressure, heart rate, and filling drugs in the vagina to soften the neck of uterus.... Having changed the clothes, I lay on the examining couch, listening to the doctor who explained every step, and occasionally chatted with me to distract my attention.

外阴消毒, 然后插入扩阴器, 开始往里插管子。管子很软, 医生慢慢放进去, 突然觉得子宫有点涨, 有一点点刺痛。因为管子顶端有个小球, 放好后就推注混合液使小球鼓起堵住宫口, 不让接下来推注的造影液漏出来(无图片, 姐妹们只能想象了嗷~)。当护士给小球注入液体时整个人就不好了! 子宫涨得不行! 想立马坐起来, 想拉屎! 医生说, 这是因为宫颈口神经多, 所以特别敏感!

The doctor disinfected the vulva, and then inserted the vaginal speculum, starting to insert a soft pipe. As the doctor put it in slowly, I felt suddenly the uterus was a bit swollen, with some stabbing pains. The pipe tip contained a little ball. When it was placed well, mixed liquor was injected to plump up the ball and plug up the uterine neck, forbidding the contrast fluids from leaking out (no photos, just imagine them, sisters). It felt bad when the nurse infused the liquid. The uterus swelled so much that I wanted to sit up right away, and shit. The doctor explained it was attributed to the nerves in the uterus neck, which were especially sensitive.

接下来, 像平时照B超那样双脚立起来张开, 探头放进去后……B超医生跟旁边的护士说可以推注造影液了, 先看看左侧卵巢情况。护士推注时, 我感觉子宫又涨起来了, 明显感觉到造影液在流动, 我开始紧张, 特别怕不通。医生说:

“在流动, 特别好这边。”跟着就看右侧卵巢, 再推注造影液, 也是涨, 难受不得了, 但没有什么疼痛感, 就像来“大姨妈”那样。医生说右侧比左侧稍微差一点, 输卵管较细。

Then, like taking type-B ultrasonic at ordinary times, I rose and opened the two feet, letting in the probe.... The doctor told the nurse to inject the contrast fluids, and see the left side of the ovary first. As the nurse pushed in the liquids, I felt the uterus swollen again. I nosed out the fluids were flowing. I became nervous, fearing it was blocked. The doctor said, “It is flowing. It is fine at this

side.” Next, they were to see the right side of the ovary. Again, the contrast liquids were injected. I felt the uterus swelled again. I felt bad, but no pains, like menstrual bleeding. The doctor said the right side was a little worse than the left side, as the fallopian tube was thin.

最后, 护士将管子取掉, 我整个人立马就好了! 像回到了人间一样! 医生说就是因为那个球堵着, 我才会难受的, 医生还说我坚强, 不喊不叫! 呵呵。

In the end, the nurse took off the pipe. I felt fine right away, like returning to earth. The doctor said I felt bad because of the stifling of the ball. The doctor said I had a strong mind, did not scream and shout.

现在, 我已经拿到报告了, 子宫没问题, 左卵巢通畅, 右卵巢通而不畅, 前端有点细。不过医生说都没什么问题, 下个月试试促排, 希望顺顺利利的! 加油!

Now I have got the report. There is no problem with the uterus. The left ovary was unobstructed, and the right ovary was passable but not smooth, as the tip was a bit thin. But the doctor said it had no problem. In the next month, I may try to improve ovulation. I hope everything could go smoothly. Cheers!





自己的慈善自己做

互联网+慈善的方案解决者



开启自主慈善之旅

欢迎到拉斯维加斯 卡西诺的世界！

现场游戏

- ◆ 美式轮盘赌 ◆ 21 点纸牌 ◆ 百家乐
- ◆ 加勒比扑克和终极德州扑克
(唯一在拉斯维加斯卡西诺索菲特)
- ◆ 电子轮盘赌机 ◆ 老虎机
- ◆ 4级的中央头奖制度
(金、银、铜、小头奖)

营业时间0-24

电话：+36 1 266 20 81 ◆ www.lasvegascasino.hu

满18岁才能进入，请带有照片的身份证件。须穿漂亮或高雅的服装。



- Las Vegas Casino ATLANTIS 1142 Budapest, Nagy Lajos király útja 217.
- Las Vegas Casino CORVIN SÉTÁNY 1082 Budapest, Corvin sétány 4.
- Las Vegas Casino ATRIUM EUROCENTER 1032 Budapest, Bécsi út 154.
- Las Vegas Casino SOFITEL BUDAPEST 1051 Budapest, Széchenyi tér 2.
- Las Vegas Casino TROPICANA 1051 Budapest, Vigadó u. 2.



我们是国家公证处认定的翻译机构

We are the translation agency designated by state notary offices.

www.boyustrong.com.cn

博语思创翻译有限公司是中国领先的综合语言解决方案提供商, 公司成立于2001年, 是中国译协 (TAC) 会员单位和美国译协 (ATA)、国际本地化标准组织 (LISA) 正式成员。

Strong Translation Co., Ltd. is the leading supplier for comprehensive language resolution in China. Found in 2001, we are now the member of Translator Association of China (TAC), and also the member of American Translators Association (ATA) and Localization Industry Standard Association (LISA). We have the headquarters in Beijing and Chengdu.

我们可翻译52种语言, 包括: 英、日、德、法、俄、韩、西班牙、葡萄牙、意大利、匈牙利、荷兰、阿拉伯、波斯……, 我们的客户涵盖消费者、政府部门和企业领域, 其中不乏诸多行业先锋, 例如: CCPIT, Bosch, IBM, 3M, pwc, GL, SK, HONDA, CCTV, FORD, CNPC, CITIC...

We may provide clients top-grade translation and localization service in 52 languages, including English, Japanese, Deutsch, French, Russian, Korean, Spanish, Portuguese, Italian, Hungarian, Dutch, Arabic, Persian etc. Our clients are from customers, governmental departments and industrial fields, some of them are industry pioneers, for example: CCPIT, Bosch, IBM, 3M, pwc, GL, SK, HONDA, CCTV, FORD, CNPC, CITIC...

我们的服务内容 Our services

- 优秀的译员+独创的翻译流程=优质翻译作品
Excellent translator + Creative translation process = Top-grade translation works
- 提供各类场合的口译活动, 特别擅长同声传译
Oral interpretation for diverse occasions, especially skilled in simultaneous interpretation
- 译员外包: 海量的译员库能为您的业务提供合适的译员
Translator outsourcing: The translator bank may offer service appropriate to your business
- 提供母语写作、翻译、审校、编辑服务, 以及多语种排版 (DTP)
Writing, translation, review and compilation services from native speakers with desktop publishing (DTP)
- 我们是公证处认定的翻译机构
We are the translation agency designated by notary offices.
- 7x24h

欢迎联系我们

please feel free to contact us at

北京: 北京市东城区东滨河路甲1号
#A-1, Dongbinhe Road, Dongcheng District, Beijing
成都: 成都市东大街东方广场A座16层
16F, Block A, Oriental Plaza, Dongda Ave., Chengdu
TEL: 18901069887
MB: 18901069887 13982260688 (微信号)
E-mail: boyustrong@126.com
QQ: 1311159025 798790945
Contact: Mr. Charles Chen



Mauritius

It's a pleasure

毛里求斯

Celebration your Imagination

恭喜您，猜对了！



www.tourism-mauritius.mu